



香港唐氏綜合症協會

The Hong Kong Down Syndrome Association

機會成就無盡可能

Achieve a World of Possibilities
with Opportunities

Annual Report
2020-2021 年報



會徽的意義

Meaning of Logo

香港唐氏綜合症協會的會徽標誌著唐氏綜合症人士的第二十一對染色體。一般人在每個細胞中有四十六條染色體，而大部份唐氏綜合症則在第二十一對染色體多出一條而致。這一條額外的染色體，為我們帶來了簡單而又真摯的唐氏綜合症朋友。

The logo of The Hong Kong Down Syndrome Association represents the 21st pair of chromosome of the people with Down Syndrome. There are 46 chromosomes in each cell of a person. However, inside the cell of a person with Down Syndrome are 47 chromosomes. This extra chromosome produces the distinct physical appearance and intellectual status of people with Down Syndrome who are simple, pure and true.

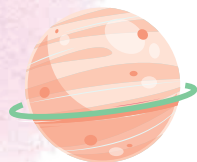
主題理念

Note on Theme

儘管疫情帶來了巨大的挑戰，但它也給我們帶來了一些機遇，造就了不少新的服務和協作模式。同樣地，我們的服務使用者即使要面對不少人生挑戰，只要嘗試尋找當中的機會，相信潛能仍可被看見，他們的生命仍是充滿可能性。

Despite the Covid-19 outbreak has brought huge challenges, it also brought us some opportunities and various kinds of new service and collaboration formats were created. In the same way, our service users are facing different challenges in their life journey, they could also achieve a world of possibilities and unleash their talents with opportunities.

C 目錄 Contents



| | | |
|--|---|------|
| 協會簡介 | Introduction of HKDSA | P.2 |
| 信念及宗旨 | Our Belief and Mission | |
| 何謂唐氏綜合症 | What is Down Syndrome | |
| 目標 | Objectives | |
| <hr/> | | |
| 會長分享 | President's Sharing | P.4 |
| 主席感言 | Chairperson's Message | P.6 |
| 工作簡報 | Services Report | P.8 |
| 組織架構 | Organization Structure | P.13 |
| 執行委員會、小組委員會及工作小組名單 | Members of Executive Committee, Sub-Committee and Working Group | P.14 |
| <hr/> | | |
| 服務報告—綜合家庭支援服務 | | |
| Services Report-Integrated Family Support Services | | |
| 白普理家長資源中心 | Bradbury Parents Resource Centre | P.20 |
| 產前輔導及初生唐氏嬰兒家長支援服務 | Pre-natal & New Born Counselling & Support Service for Parents of Babies with Down Syndrome | P.24 |
| 網「樂」共享 唐氏家庭支援服務 | The SHARE Project - Comprehensive Support Service for Families of Children with Down Syndrome | P.26 |
| 賽馬會唐家軒（賽馬會唐氏創藝計劃） | Jockey Club Down Syndrome Centre (Jockey Club CreativeLand Programme) | P.30 |
| <hr/> | | |
| 服務報告—綜合職業復康服務 | | |
| Services Report-Integrated Vocational Rehabilitation Services | | |
| 卓業中心 | Tiptop Training Centre | P.36 |
| 各項支援殘疾人士公開就業的服務計劃 | Vocational Rehabilitations Projects that Support the Open Employment to People with Disabilities | P.39 |
| 社會企業 | Social Enterprise | P.42 |
| <hr/> | | |
| 籌款及公共關係 | | |
| Fundraising and Public Relations | | |
| 籌款活動 | Fundraising Events | P.44 |
| 伙伴合作 | Partnership and Collaborative Projects | P.47 |
| 社區教育及媒體宣傳 | Community Education and Media Promotion | P.49 |
| <hr/> | | |
| 專題故事 | Feature Stories | P.53 |
| 服務單位資料 | Information of Service Units | P.62 |
| 財務報告 | Financial Report | P.63 |
| 鳴謝 | Acknowledgement | P.73 |



協會簡介 Introduction of HKDSA



簡介

INTRODUCTION

香港唐氏綜合症協會於一九八七年十月正式註冊為非牟利慈善團體，為唐氏綜合症人士、其他殘疾人士及其家人，提供綜合家庭支援及職業復康服務。我們致力讓服務使用者在個人成長及生活各方面得到全面發展，並滿足他們在就業及職業培訓方面的需要。我們又積極拓展社會企業，希望增加殘疾人士職業訓練及就業機會，推動「社會共融」概念。

Registered as a non-profit making charitable organization in October 1987, the Hong Kong Down Syndrome is committed to provide integrated family support and vocational rehabilitation services for people with Down Syndrome, other disabilities and their family members. We strive to enable our service users to have all-round personal growth, and to meet their employment and vocational training needs. We also took a proactive approach in developing social enterprise and promote "social inclusion" so as to enhance the vocational training and employment opportunities for the disabled.

信念

BELIEF

殘疾人士在社會的支持下，應享有充分的機會去發揮個人的潛能，及積極參與他們在生活上的各項決定，以確保其在社會上的平等機會。

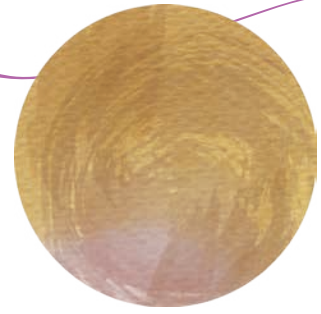
We believe that people with disabilities deserve being supported by the society, so that they may unleash their potential, make their own decisions on a variety of matters and receive equal opportunities in the society.

宗旨

MISSION

改善唐氏綜合症人士及其他殘疾人士及其家人的生活質素。

To improve the living quality of people with Down Syndrome, other disabilities and their family members.



何謂唐氏綜合症？

WHAT IS DOWN SYNDROME?

人體每個細胞都有 46 條染色體，而大部分唐氏綜合症人士卻有 47 條，正是這條額外的染色體，為唐氏綜合症人士帶來外貌與智力上的特徵。然而，及早接受適當訓練，掌握生活技巧，培養工作能力，唐氏綜合症人士也可以過愉快而獨立的生活。

Every human cell carries 46 chromosomes. However, most of the people with Down Syndrome have 47. The additional chromosome made them different in appearance and intelligence. Nevertheless, they can learn how to live and improve their capacity with appropriate training at early stage. People with Down Syndrome, like other people, can enjoy a happy and independent life.

目標

OBJECTIVES

- 讓大眾認識唐氏綜合症人士及其特徵。
- 為唐氏綜合症人士及其家人，對外宣揚本會使命。
- 辨識唐氏綜合症人士和其他殘疾人士及其家人的需要，設法提供協助。
- 為唐氏綜合症人士和其他殘疾人士提供足夠資訊及支援，並確認家長是殘疾兒童的重要守護者。
- 營造和諧氣氛，讓唐氏綜合症人士和其他殘疾人士及其家人，跟專業顧問在彼此尊重下，建立積極互動的夥伴關係。
- 向政府部門或有關機構提出建議，藉以改善以唐氏綜合症人士、其他殘疾人士及其家人為服務對象的相關服務。
- To enhance public awareness of people with Down Syndrome and their traits.
- To publicize our mission on behalf of people with Down Syndrome and their family members.
- To identify the needs of people with Down Syndrome, other disabilities and their family members, and strive to offer assistance to them.
- To provide people with Down Syndrome and other disabilities with adequate information and support, and affirm the role of parents being the core caretakers of their disabled kids.
- To build an amiable atmosphere, so that people with Down Syndrome, other disabilities and their family members would establish mutual respect with our consultants and establish a dynamic partnership.
- To raise recommendations with government departments or related organizations to improve the services for people with Down Syndrome, other disabilities and their family members.

P 會長分享 resident's Sharing



會長 鄧愛嘉女士
Victoria Tang Owen President

在世紀疫症的肆虐下，相信各階層的人士都受到不同程度的影響；我們每一位都要面對着不同的困難和限制，甚至要學着接受不少的「失去」……

唐氏綜合症、智障及其他有特殊教育需要的人士可能會因此失去學習的機會、失去上班的機會，甚至失去治療的機會。大家日常生活的規律都給打亂了，這不但影響了孩童們及服務使用者應得到的發展，更可能影響了其照顧者的情緒。然而，只要我們能夠抱着正面積極的態度去面對，疫境之中其實也有其逢生之處。

學子們、家長們、我們的一群服務使用者、協會上下的職員以及各界的持份者，其實都同樣地在疫症之中不斷學習求變自救。大家都花盡心思，盡心盡力地為社會上的弱勢社群出謀獻策。停課不停學，把實體班改為各種多元化的線上活動，例如：線上講座、網上籌款等等。這些變化其實都能夠讓服務使用者有機會去嘗試接觸和學習新的知識技能，

During the past year, people from all walks of life have been affected by the pandemic. It is believed that each of us is facing different challenges and limitations, and even have to learn to accept "Loss"……

The threat of the pandemic has upset our everyday life. Vocational training, therapy and school classes need to be temporarily suspended, and so people with Down Syndrome, intelligence disabilities and other special education needs lose the work, training and schooling opportunities which greatly affect their development and also the emotion of their caregivers. However, when we face all these in a positive way, we can take advantage of the challenges to explore new opportunities.

All our service users, parents, staffs, partners and stakeholders from all walks of life also learn how to self-help and explore the chance to change. We devote all our efforts to help the disadvantaged groups in the society. With the conviction of "suspending classes but continue learning", we conducted online activities, classes and training. Even the traditional fundraising activities were also held online. These changes give services

裝備自己之餘亦能夠享受新的學習體驗。同時，也為大家建立一個新的交流平台，互相打氣和關懷，是另一種層次的連結和互動方式。雖然各行各業被疫情衝擊，但仍有幸獲有心機構企業的支持，攜手推動殘疾人士就業。而藉著網絡的推動力，線上的公眾教育活動更能打破地域界限，促進社會聯繫一同推動共融。

服務使用者們所面對的不只是疫症，更是他們與其照顧者們在身體上、學習上、工作上所面對的限制和各種挑戰。香港唐氏綜合協會和我會與大家一起走過這場持久戰，我們深信只要捉緊機會，讓服務使用者們去嘗試，與他們一起迎難而上，一同學習欣賞當下和自己的價值，接受那份不完美；生活仍是充滿着無限的希望和可能。來讓我們一起發掘服務使用者們的潛能，找到他們的亮點，一起閃閃發光！

users the opportunity to learn and acquire new knowledge and skills which enable them to enjoy new learning experiences. At the same time, a new sharing platform for services users is established to facilitate mutual support and care which serves as another form of interaction and connection. All trades and professions also suffered, but we are still grateful to get the support from some corporates in the promotion of employment for people with disabilities during this tough time. In addition, with the power of internet, online public education event could still be conducted despite geographical limitation which connected the society in the promotion of social inclusion.

In face of the pandemic, our service users and their caregivers have to confront other challenges such as delay in physical development, limitation on learning and work, etc. The Hong Kong Down Syndrome Association and I will walk through this protracted battle together. It is strongly believed life is still full of possibilities and hope, as long as we grasp the chance and let our service users try and overcome these difficulties. Let's learn to appreciate ourselves and accept that we are imperfect. Let's explore the potentials of our service users and let them shine together!





主席感言 Chairperson's Message



執行委員會主席 葉偉明先生

Mr. Yip Wai Ming, Patrick Chairperson of Executive Committee

疫情下的新契機

A fresh turning point under the Pandemic

在這個風雨飄搖的日子中被委以重任，擔任執行委員會主席一職，本人及各委員更需要力量和堅持以渡過如此充滿挑戰的日子。2020 - 2021 年度雖然是動盪的一年，但本人仍感榮幸能夠親身與大家同行、見證及發掘當中的新契機。

本人在這年度深深體會到協會上下員工的堅持不懈及靈活變通、以服務使用者為本的精神，提升及拓展不同的服務，旨在滿足服務使用者的需要，為他們謀求福祉。為應對反覆不斷的疫情及因病毒而造就的「新常態」，同工不僅緊守崗位，更同心匯集創意思維，配合科技，為服務使用者提供多達 500 個多元化的網上小組活動，協助他們在疫情當下，仍可以保持一定的社交活動及訓練，維持一定的生活質素。樂見活動獲得正面的回應，更見同工及服務使用者相互砥礪和溝通，教學相長，從而提升服務質素。

疫情衝擊經濟及社會各行各業，但本會仍逆流而上，積極為有需要的服務使用者尋求工作和培訓機會，以提升他們的自信和能力，期望他們能自力更生，回饋社會。在經濟疲弱下，本會仍喜獲不少企業支持，為殘疾人士提供工作和職訓選擇，增加他們面向社會的機會，共同推廣共融理念。

Being the Chairperson of the Executive Committee and was given the important responsibilities under these precarious days, I and all committee members need more strength and perseverance to overcome those challenges. Although 2020 - 2021 is a turbulent year, I am still honored to be able to move forward with you all and to explore and witness new opportunities during this moment.

During this year, I have realized the persistence and the flexibility of colleagues who are client oriented, and committed to improving as well as developing various kinds of services for fulfilling the users' needs and dedicating to their well beings. In response to the current wave of the pandemic and the emergence of "New normal" of co-existence with virus, our colleagues not only hold firmly their posts, but also deliver more than five hundred online groups and activities to service users, for assisting them to stay socially connected and acquire training for maintaining quality of life through creative thinking with the aid of technology. It is great to know that positive feedbacks were received. Besides, colleagues and service users benefit from one another mutually through encouragement and communications so as to improve the service quality.

The pandemic has adverse impact on many trades in Hong Kong. Yet, the Association is still progressing upstream. We actively seek working and training opportunities for needy service users so as to build up their confidence and to improve their abilities and hence facilitate them to stand on their own feet and contribute to the society. Under the economic downturn, the Association still received support from many corporates to provide people with disabilities with job and vocational training options, so as to increase their opportunities to integrate into the community and jointly promote the concept of inclusiveness.

我們又積極開拓新的籌款渠道，透過互聯網平台和社交媒體募集善款。不少的社區教育及宣傳工作，更能通過科技，突破空間時間，有效地接觸廣大的群眾，同時又能加強與參與者的互動，向社會傳達正面的信息。

本年度，協會收入達二千七百萬元，當中有近一成六有賴各項籌款活動、慈善基金及社會人士的慷慨捐助。在此，不得不感謝政府各部門，香港賽馬會慈善信託基金、公益金、各界企業組織和善長，他們贊助的善款多用於創新及自負盈虧的服務。而協會的整筆撥款儲備會用於與津貼及服務協議相關的服務，公積金儲備則用於優化非定影員工的福利。協會會因應服務需要及財政狀況，定時檢視員工薪酬及編制。為善用整筆撥款的非定影員工的公積金儲備，協會會適時檢討調整員工公積金僱主的供款比率及考慮向員工的公積金戶口注入一次性的供款。協會的財務及人力資源委員會及執行委員會會監察協會的財務狀況，確保財政穩健，以履行服務承諾及僱傭條例中對員工的責任。

"Every cloud has a silver lining"（每朵雲都有道銀邊）面前日子看來有很多阻攔和不確定，但總有一道銀邊，一絲希望和機會。未來，我們更要站穩住腳，提升管理和績效，改善及拓展服務，以提升服務使用者的獨立生活能力及生活質素。同時，亦會檢視各項服務的運作模式及成效，以便與時並進，為協會帶出新景象。本人也藉此向各執行委員會及小組委員、專業顧問、同工們、家長、會員、義工及服務使用者致上衷心感謝，共同經歷抗疫日子並請繼續發掘當中更多的可能性。

We are also actively exploring new fundraising channels and raising funds through internet platforms and social media. Some community education and publicity programs could effectively reach the public through technology regardless of the geographical and time constraint. At the same time, technology could strengthen the interaction with the participants, and convey positive messages to the society.

During the reporting period, the Association has an income of about HK\$27 million, with 16% being raised from various fundraising activities, charitable funds and donations from the public. I sincerely extend my heartfelt thanks to the Government Departments, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Community Chest of Hong Kong and the business partners. All their contributions will be used for our innovative and self-financing services. Meanwhile, the Lump Sum Grant Reserve was used on the funding and service agreement activities while the Provident Fund Reserve was spent on enhancing the welfare of non-snap shot staff. Taking into consideration the service needs and financial situation of the Association, staff remuneration package was revised and reviewed regularly. To better utilize the provident fund reserve for non-snap-shot staff, periodic review was conducted to explore the feasibility of adjusting the MPF contribution rates or giving one-off additional contribution to staff. Our Finance and Human Resources Subcommittee and Executive Committee will monitor the Association's financial condition to ensure the adequacy of provisions and ascertain the compliance with the funding and service agreement as well as obligations to employees.

"Every cloud has a silver lining". There are still many obstacles and uncertainties ahead, but hope and opportunities can still be found. In the future, we will maintain our firm stance to improve the management and its performance, enhancing and developing our services for improving independent living skills as well as quality of life of our service users. At the same time, we shall review the operation and performance of our services so as to keep abreast of the times as well as to bring out a prosperous future. Lastly, I would like to take this opportunity to extend my sincere thanks to our members of the Executive Committee, Sub-Committees and working groups, our professional advisors, staffs, parents, volunteers and members, for walking through these hard time with us and let's continue to explore more turning points and opportunities together.



S 工作簡報 Services Report

在過去的一年，因應新型冠狀病毒的爆發，香港乃至全世界的狀況和運作都發生了翻天覆地的變化。在疫症持續反覆不斷之際，我們的日常生活也被打亂，而伴隨的更是「新常態」的形成。

During the past year, due to the outbreak of COVID-19, the condition and operation of Hong Kong and even the entire world had experienced topsy-turvy changes. Our daily life had become chaotic especially with the repeated resurgence of the pandemic. Accompanying the pandemic is the prevalence of "New Normal" in different aspects of our daily living.



「新常態」成「新模式」

New Normal Brings New Pattern

受著社交距離的限制，許多班組和活動均無法用以往面對面的形式進行。然而，因著科技帶來的好處，一些班組活動，甚至會議均能透過視像形式舉行。協會和其服務中心在這個新模式下運作，同工不斷學習和試驗這些新技術活動，得使活動多元化，包括體藝小組、親子活動、義工訓練以至共融活動等，本年度共舉行超過 500 場線上活動及會議，亦意想不到地受到服務使用者的歡迎，他們的正面回應亦令人非常鼓舞。本年度，兩度延期的賽馬會唐室軒開幕禮終於能夠順利舉行，為讓好事成雙。同日更舉行了香港唐氏綜合症協會周年大會。是次盛事除了邀請一眾嘉賓親臨現場參與之外，更同時作現場直播，讓其他持份者、合作伙伴及會員家庭以 zoom 視像形式於網上觀賞，分享喜悅。除



署理總幹事 陸艷玲女士
Ms. Lisa Luk Acting Director

With the restrictions of social distancing, many programs and activities could not be held in their usual face to face format. Thanks to technology, some programs could still be implemented via the application of video conference. Our staff also needed to learn and experiment new skills such that the diversified programs could be organized. During the reporting period, more than 500 online activities and meetings including sports & art groups, parent-child activities, volunteer training and inclusive programs were held. Unexpectedly, this service delivery mode was much welcome by our service users and their families and their responses were very encouraging. Having postponed twice, the opening ceremony of the Jockey Club Down Syndrome Centre cum the Annual General Meeting of the Association was finally held in November 2020. Honorary guests were invited to attend the event in person while live broadcast via zoom was also made available to allow our





此之外，以往傳統的賣旗日籌款活動也要線上進行，增設了新的網上支付平台，以便利善長捐款。而公眾教育活動方面，以「2+1人生」為主題的線上真人圖書館活動，更能打破地域界限，連結社會及推動共融。事實上，我們許多的服務使用者已經能夠純熟地使用軟件，成為 zoom 的專家。我們相信，未來疫情趨於穩定時，這種線上運作模式仍將被使用，以滿足服務使用者的不同需求。

化危難為轉機

Crisis Brings Opportunities

面對疫情，不少的家庭會員均面對著不同的困難。在這艱難時期，本會利用不同的資源繼續為初生唐氏嬰兒家長提供支援服務，在過去一年為超過 30 個產前、初生及學前兒童的家庭提供輔導工作。而承蒙香港賽馬會慈善信託基金的撥款贊助，本會的「網『樂』共享」唐氏家庭支援服務開展第六個三年計劃。在疫情下，計劃中的關懷大使擔任著重要角色及發揮作用，為有需要家庭表達關懷和支持，讓他們不會感到孤單，亦加強了照顧者網絡的凝聚力，發揮互助互愛的精神，足以有動力去應對未來挑戰。



stakeholders, collaboration partners and members to participate in the event and share the joy. Moreover, the flag day also had to be implemented online. Online payment platform was offered to provide convenience for the donors. Regarding public education, the human library was held online to promote inclusion regardless of the geographical confines. Actually, many of our service users had become experts in zoom and could maneuver the tool smoothly. In the coming future, even with the stabilization of the pandemic, virtual means will still be used so as to meet the differing needs of our service users.

Many families of our service users encountered varying difficulties in face of the pandemic. During this hard time, different resources were explored for the provision of continuous support to parents of babies with Down Syndrome. In the past year, counseling service was provided to over 30 families with prenatal, new born and pre-school children. With the support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, our SHARE Project was able to start another 3-years' project. During the pandemic, our Caring Ambassadors played a significant role in delivering care and support to our service users and their families such that they would not feel lonely or isolated. The participation of the Caring Ambassadors in this movement has also strengthened the cohesiveness of the carer's network and facilitate mutual help and support which can enhance their capability to cope with the future challenges.





至於綜合職業復康服務方面，在面對疫症大流行之時，卓業中心藉此機會整理中心佈局及增設設備，為員工和服務使用者提供一個安全衛生的環境。此外，也為舊總部單位進行翻新工程並命名為「卓業軒」，建立一站式職業技能培訓基地，為學員公開就業做好準備，同時更設立一個展銷平台，展示及售賣由學員設計和製造的手工藝品。

In face of the pandemic, our TipTop Training Centre had taken the opportunity to renovate the Centre with the view to provide a safe and hygienic environment for our staff and service users. The layout of the Centre was rearranged to establish a one-stop vocational skill training base for trainees which can prepare them for open employment. Moreover, a kiosk will be set up to exhibit the products designed and fabricated by our trainees which are also put up for sale.

困境中的曙光

Good News During Crisis

新型冠狀病毒伴隨而來的是經濟衰退，受影響的不單止是職業培訓機會，社會企業業務也無法倖免。在這經濟困境中，藉著同事們的多番努力，我們仍能取得一些新的工作實習機會，讓服務使用者獲得寶貴的工作經驗，這對他們日後公開就業尤其重要。此外，更增設「唐友就業支援站」服務，為唐氏綜合症學員提供就業資訊，協助他們發揮個人潛能及在職場上發光發亮。而在香港特區政府推出的「保就業」計劃的資助下，我們的社會企業——唐氏群毅服務隊能得以維持員工規模和繼續運作。

Accompanying the pandemic is the economic downturn which inevitably affected the availability of vocational training opportunities and business of our social enterprise. With the strenuous effort of our colleagues, some new job attachment opportunities were solicited to enable our service users to gain valuable working experience which is essential for them to proceed to open employment. To provide employment related information to our Down Syndrome trainees, an employment support service has commenced operation. The service aimed to unleash the trainees' potential in the job market. Moreover, with the funding support from the Employment Support Scheme launched by the HKSAR Government, our social enterprise was still able to survive and maintain the staff team.





至於老化問題，不少工場個案已出現老化情況。有見及此，本會成功申請樂齡及康復創科應用基金，並獲批資助購買多元化運動及復康訓練系統，可讓職業康復延展計劃及中心年長的學員參與更多元化的訓練。此外，更獲華懋集團的贊助，於 2020 年 6 月正式展開為期一年的「智齡活」友善夥伴計劃。計劃涵蓋個人、家庭、團體及社區各方面的介入項目，旨在為成年的唐氏綜合症及智障人士提供更多社區資源，以預防早發性老化，協助他們維持生活質素。

Aging issue has become a common phenomenon amongst sheltered workshops. In response to this, funding from the Innovation & Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care was applied for the purchase of training and rehabilitation devices to upgrade the training provided to service users of the Work Extension Program. In addition, with the sponsorship from the Chinachem Group, the "Age-Friendly Partnership Project" was launched from June 2020. The Project aims to provide community support to double-aging families who lack personal resources to maintain their quality of life. The Project covers intervention at individual, family and community levels. The ultimate goal is to enhance the well being of aging people with Down Syndrome or intellectual disabilities and their caregivers.





感恩協會更一直獲不少企業機構、團體及有心人支持，包括華懋集團、奕居、豐盛創建集團、香港鐵路有限公司、黃蜂集團有限公司、義醫同行、中區扶輪社、Cookie Smiles等。此外，除了賣旗日籌款，本會今年更推廣「2+1 物語」襪子禮物盒作為籌款活動。盒內有 2 隻相同加 1 隻不同的襪，有如大部分唐氏朋友的第 21 對染色體中額外的 1 條。「2+1」的配搭更意味無限可能及包容異己的愛心，散發著共融美。而各項的籌款和協作活動，實有賴各界伙伴和善長一直擔當著同行伙伴的角色，不論金錢上贊助或是物資支援和時間投放，均為協會和服務使用者帶來不少溫暖及新的生活體驗，助他們更能融入社區。

本人謹代表香港唐氏綜合症協會向政府部門，各慈善基金組織以及新相識及舊友好伙伴對本會的捐助支持致以衷心感謝。本人亦感謝執行委員會及各小組委員會成員、專業顧問、各界夥伴、義工們、同事們、家長和會員們的信任及協助。展望未來，協會定會繼續秉持宗旨，堅守使命。在這充滿挑戰的日子中，嘗試用心去發掘當中的機遇，成就無盡的可能。

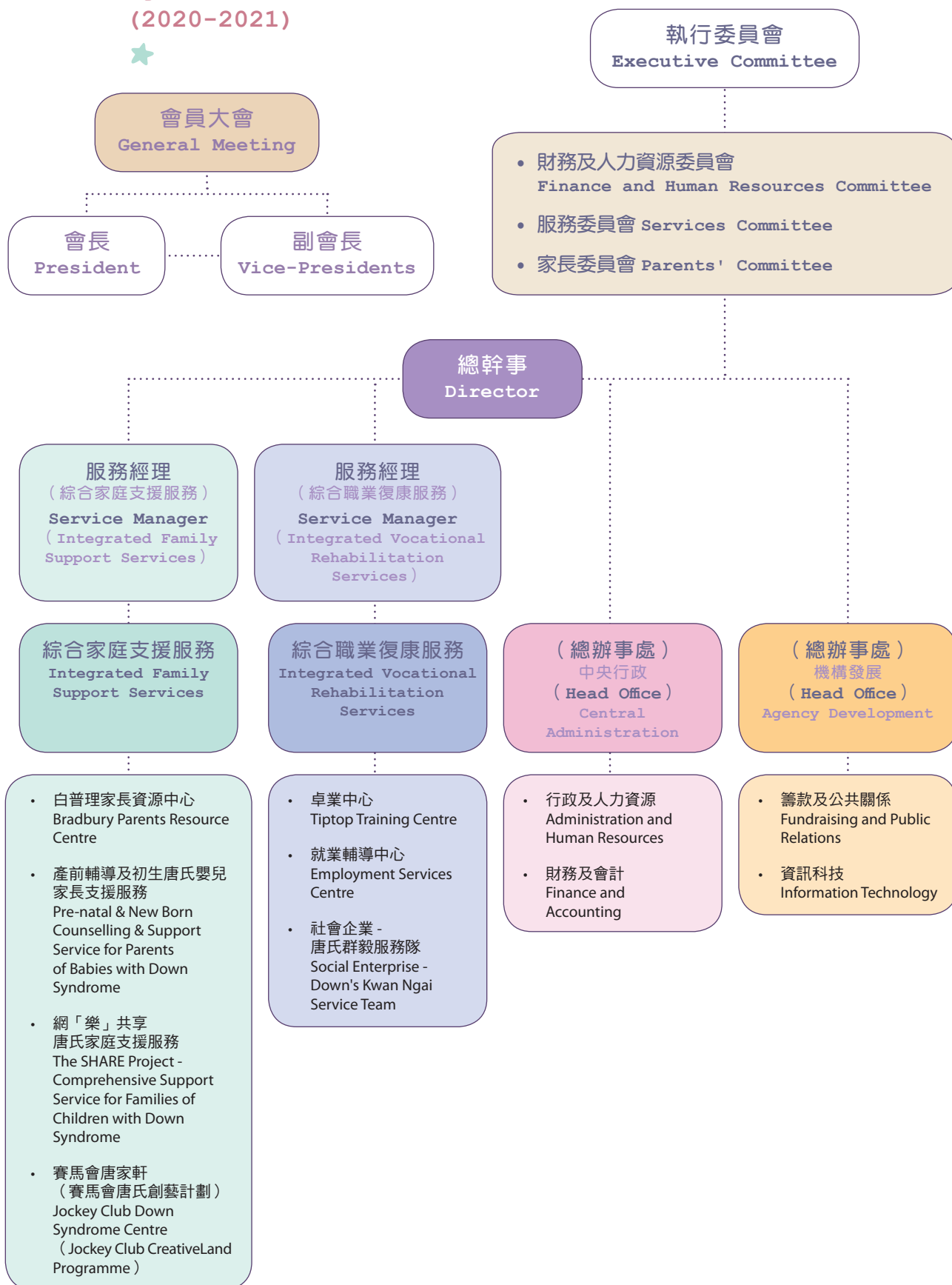
We are grateful to the continuous support rendered by corporates, organizations and individuals in the past year. They include: Chinachem Group, The Upper House, FSE Engineering Group Limited, MTR, WASP HK Limited, Capering Holistic Medical Alliance, The Rotary Club of Central, Cookie Smiles, etc. Besides the organization of the online flag day, a sock gift pack (2+1) was launched to raise fund for our services. The gift pack consisted of one pair of socks which is the same and one single sock to symbolize the additional chromosome of people with Down Syndrome. The 2+1 combination also implied the embrace of difference and inclusiveness. The success of our funding raising activities largely relied on the support of our collaboration partners and donors. Their tangible and non-tangible support had brought warmth and new experience to our service users and facilitate them to integrate into the community.

On behalf of the Association, I would like to extend my gratitude to the government departments, the funders and collaboration partners for their unfailing support. I would like to thank members of the Executive Committee, Sub-Committees, professional advisors, volunteers, staff, members and parents for their assistance and trust. In the coming time, we will continue to uphold the mission of the Association. In this challenging moment, we will strive to explore different opportunities so as to accomplish unlimited possibilities.





組織架構 Organization Structure (2020-2021)





執行委員會、小組委員會及工作小組名單 Members of Executive Committee, Sub-Committee and Working Group



| | | | |
|----------------|----------------------------------|--------------------------------|---|
| 陳伯齡先生 | Mr. Jonathan Chamberlain | 創辦人 | Founder |
| 鄧永鏘先生, KBE | The late Sir. David Tang, KBE | 永遠榮譽會長 | Honorary Life President |
| 鄧愛嘉女士 | Victoria Tang-Owen | 會長 | President |
| 阮偉文先生 | Dr. Andrew Yuen | 副會長、籌募顧問 | Vice-president, Fundraising Advisor |
| 劉嘉玲女士 | Ms. Carina Lau Ka Ling | 副會長 | Vice-president |
| 杜黃韋娘女士 | Mrs. Jennifer Tose | 協會好友 | Friend of HKDSA |
| 麥家信先生 | Mr. Andy K. S. Mak | 專業顧問 | Professional Advisor |
| 梁達強先生 | Mr. Liang Tat Keung, Kenneth | 專業顧問 | Professional Advisor |
| 廖國安先生 | Mr. Ranni Liu | 專業顧問 | Professional Advisor |
| 余則文醫生 | Dr. Yu Chak Man, Aaron | 醫學顧問 | Medical Advisor |
| 郭偉明醫生 | Dr. Henry Kwok | 醫學顧問 | Medical Advisor |
| 陸乃明醫生 | Dr. Luk Nai Ming, Tommy | 醫學顧問 | Medical Advisor |
| 李瑜牙科醫生 | Dr. Sandra Lee | 牙醫顧問 | Dental Advisor |
| 林家揚中醫師 | Dr. Lam Kar Yeung, Eason | 中醫師顧問 | Chinese Medicine Practitioner Advisor |
| 徐伯鳴、陳鴻遠、劉永強律師行 | Chui & Lau Solicitors & Notaries | 義務法律顧問 | Honorary Legal Advisor |
| 譚根榮會計師行 | K.W. Tam & Co | 核數師 | Auditor |
| 楊黃錦賓博士 | Dr. Donna Wong | 專業顧問 (至 2020 年 11 月 21 日) | Professional Advisor (till 21 November 2020) |
| 陳肖齡女士, BBS | Ms. Ophelia Chan, BBS | 專業顧問 (至 2020 年 11 月 21 日) | Professional Advisor (till 21 November 2020) |
| 盧鎮榮先生 | Mr. C.W Lo | 專業顧問 (至 2020 年 11 月 21 日) | Professional Advisor (till 21 November 2020) |
| 史泰祖醫生, JP | Dr. Shih Tai Cho, Louis, JP | 專業顧問 (至 2020 年 11 月 21 日) | Medical Advisor (till 21 November 2020) |
| | Ms. Donna SIMCHISON | 牙科保健顧問 (至 2020 年 11 月 21 日) | Oral Care Advisor (till 21 November 2020) |

執行委員會

Executive Committee

| | | | |
|--------|---------------------------|------|------------------|
| 葉偉明先生 | Mr. Yip Wai Ming, Patrick | 主席 | Chairperson |
| 江馬玉琴女士 | Mrs. Kong Ma Yuk Kum | 副主席 | Vice-chairperson |
| 李子超醫生 | Dr. Lee Chi Chiu | 副主席 | Vice-chairperson |
| 李建賢博士 | Dr. Li Kin Yin, Mark | 義務秘書 | Hon Secretary |
| 唐德全先生 | Mr. Tong Tak Chuen, Simon | 義務司庫 | Hon Treasurer |
| 李美寶女士 | Ms. Lee Mei Po Mabel | 委員 | Member |
| 嚴鳳嬌女士 | Ms. Im Fung Kiu, Betty | 委員 | Member |
| 左偉興先生 | Mr. Chor Wai Hing, Keith | 委員 | Member |
| 劉蘇敬順女士 | Mrs. Lau So King Shun | 委員 | Member |
| 林旭傑先生 | Mr. Lam Yuk Kit Angus | 委員 | Member |
| 吳偉堂先生 | Mr. Ng Wai Tong Sammy | 委員 | Member |
| | Mrs. Junko Sommerau | 委員 | Member |



財務及人力資源委員會

Finance and Human Resources Committee

| | | | |
|--------|-------------------------------|-----|------------------|
| 李建賢博士 | Dr. Li Kin Yin, Mark | 主席 | Chairperson |
| 唐德全先生 | Mr. Tong Tak Chuen, Simon | 副主席 | Vice-chairperson |
| 左偉興先生 | Mr. Chor Wai Hing, Keith | 委員 | Member |
| 吳偉堂先生 | Mr. Ng Wai Tong Sammy | 委員 | Member |
| 陳慶年博士 | Dr. Chan Hing Lin | 委員 | Member |
| | Mrs. Junko Sommerau | 委員 | Member |
| 葉偉明先生 | Mr. Yip Wai Ming, Patrick | 委員 | Member |
| 劉蘇敬順女士 | Mrs. Lau So King Shun | 委員 | Member |
| 莫關雁卿博士 | Dr. Mok Kwan Ngan Hing, Edith | 委員 | Member |

服務委員會

Services Committee

| | | | |
|--------|----------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| 李子超醫生 | Dr. Lee Chi Chiu | 主席 | Chairperson |
| 唐許嬋嬌女士 | Mrs. Heidi Tong | 副主席 | Vice-chairperson |
| 林旭傑先生 | Mr. Lam Yuk Kit Angus | 委員 | Member |
| 陳石小薇女士 | Mrs. Chan Shek Siu Mei | 委員 | Member |
| 梁王基農女士 | Mrs. Leung Wong Kee Loon, Esther | 委員 | Member |
| 李美寶女士 | Ms. Lee Mei Po Mabel | 委員 | Member |
| 嚴鳳嬌女士 | Ms. Im Fung Kiu, Betty | 委員 | Member |
| 江馬玉琴女士 | Mrs. Kong Ma Yuk Kum | 委員 | Member |
| 陳曼欣女士 | Ms. Peggy Chan | 委員 | Member |
| 曾蘭斯女士 | Ms. Nancy Tsang | 委員 | Member |
| 鍾侃言醫生 | Dr. Chung Hon Yin, Brian | 委員 (至 2021 年 2 月 27 日) | Member (till 27 February 2021) |

家長委員會

Parents' Committee

| | | | |
|-------|------------------------|---------------------------|---------------------------------------|
| 李美寶女士 | Ms. Lee Mei Po, Mabel | 主席 | Chairperson |
| 嚴鳳嬌女士 | Ms. Im Fung Kiu, Betty | 副主席 | Vice-chairperson |
| 高謙誠先生 | Mr. Ko Him Sing | 文書 | Secretary |
| 黃少游先生 | Mr. Wong Siu Yau | 文書 | Secretary |
| 鄧文勝先生 | Mr. Deng Wen Sheng | 文書 | Secretary |
| 吳珏瑩女士 | Ms. Ng Kwok Ying | 文書 (至 2020 年 10 月 6 日) | Secretary (till on 6 October 2020) |

唐氏家長分區網絡

Regional Networks from Parents of Children with Down Syndrome

| | | | |
|-------|-------------------------|---------|----------------------|
| 周玩蓮女士 | Ms. Chau Wun Lin | 香港島區區代表 | Hong Kong Island |
| 李若笙女士 | Ms. Li Yeuk Sang | | |
| 黃少游先生 | Mr. Wong Siu Yau | | |
| 嚴鳳嬌女士 | Ms. Im Fung Kiu, Betty | 九龍東區區代表 | Kowloon East |
| 林裕芳女士 | Ms. Lam Yu Fong | | |
| 黎翠敏女士 | Ms. Lai Chui Man, Joyce | | |
| 李美寶女士 | Ms. Lee Mei Po, Mabel | 九龍西區區代表 | Kowloon West |
| 鄧文勝先生 | Mr. Deng Wen Sheng | | |
| 歐瑞冰女士 | Ms. Au Sui Bing | | |
| 高謙誠先生 | Mr. Ko Him Sing | 新界東區區代表 | New Territories East |
| 張麗文女士 | Ms. Cheung Lai Man | | |
| 蘇彩芬女士 | Ms. So Choi Fun | | |



唐氏家長分區網絡

Regional Networks from Parents of Children with Down Syndrome

| | | | |
|---------------------|---|---------|------------------------|
| 簡惠霞女士 | Ms. Kan Wai Ha | | |
| 羅秀清女士 | Ms. Law Sau Ching | | |
| 李慧芸女士 | Ms. Lee Wai Wan (自 2020 年 11 月 1 日 effective from 1 November 2020) | 新界西區區代表 | New Territories West |
| 吳珪瑩女士 | Ms. Ng Kwok Ying (至 2020 年 10 月 6 日 till on 6 October 2020) | | |
| 陳尚欣女士 | Ms. Chan Seung Yan, Sonja | 英語人小組代表 | English Speaking Group |
| Mrs. Junko Sommerau | Mrs. Junko Sommerau | | |

中心服務諮詢委員會

Centre Service Advisory Committee

| | | | |
|---------------|--|-----|----------|
| 石小薇女士 (陳展晴家長) | Ms. Shek Siu Mei (Parent of Chan Chin Ching) | 召集人 | Convener |
|---------------|--|-----|----------|

成人會員代表

Representatives of Adult Members

| | |
|-------|----------------|
| 胡海宇先生 | Mr. Wu Hoi Yue |
|-------|----------------|

九龍第 84 旅童軍支部代表

Representatives of Scout Session, 84th Kowloon Group

| | |
|---------------|--|
| 李潤賢先生 (李顯輝家長) | Mr. Lee Yun Yin (Parent of Lee Andrew Hin Fai) |
|---------------|--|

九龍第 84 旅深資童軍支部代表

Representatives of Venture Scout Session, 84th Kowloon Group

| | |
|---------------|---|
| 張漢蓮女士 (李志安家長) | Ms. Cheung Hon Lin (Parent of Lee Chi On) |
| 黎翠敏女士 (鄭偉駿家長) | Ms. Lai Chui Man (Parent of Cheng Wai Chun) |

九龍第 84 旅樂行童軍支部代表

Representatives of Rover Session, 84th Kowloon Group

| | |
|-------------|---|
| 麥美輝 (梁德聰家長) | Ms. Mak Mei Fai (Parent of Leung Tak Chung) |
|-------------|---|

唐氏粵劇團代表

Representatives of Down's Cantonese Opera Group

| | |
|---------------|---|
| 陳碧嫻女士 (梁殷寧家長) | Ms. Chan Pik Han (Parent of Leung Yan Ling) |
|---------------|---|

唐氏舞蹈團代表

Representatives of Down's Dancing Group

| | |
|---------------|---|
| 歐瑞冰女士 (杜冠文家長) | Ms. Au Sui Bing (Parent of To Kwun Man) |
|---------------|---|

自閉症家長自務小組代表

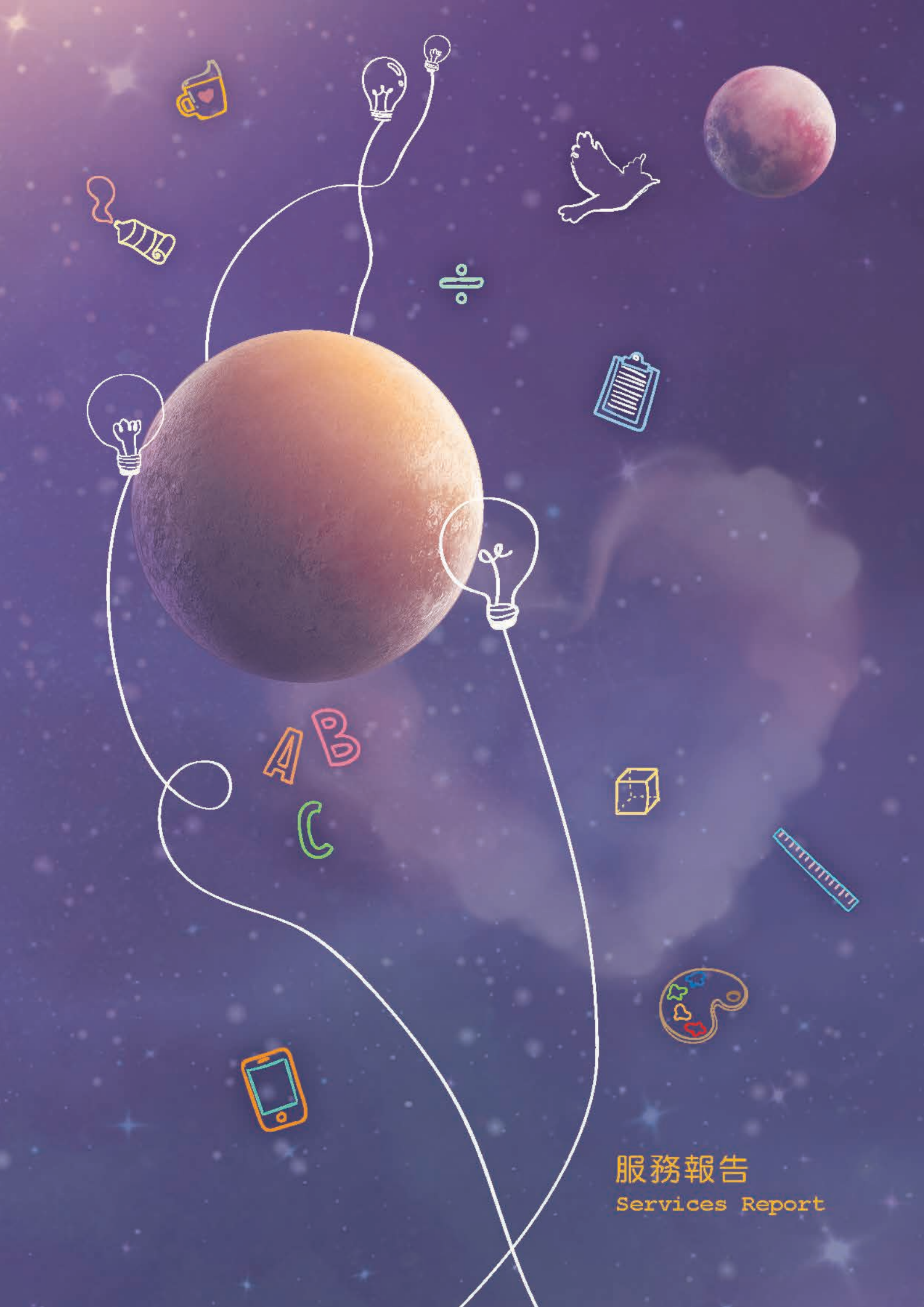
Representatives of Self-help Group for Parents with Autistic Children

| | |
|---------------|--|
| 關玉儀女士 (張家銘家長) | Ms. Kwan Yuk Yi (Parent of Cheung Ka Ming) |
|---------------|--|

無敵義勇軍代表

Representative of Volunteer Pioneer Group

| | |
|-------|-------------------|
| 林詠珊小姐 | Ms. Lam Wing Shan |
|-------|-------------------|



服務報告

Services Report



綜合家庭支援服務

Integrated Family Support Services

白普理家長資源中心

Bradbury Parents Resource Centre

為殘疾人士家庭提供一個互助及交流平台，並透過多元化服務及社區資源，協助家長面對照顧子女所遇到的困難。

It provides a platform where the family members may help and share with each other on how to take care of their disabled persons, and make use of different types of services and social resources to assist the parents in overcoming the difficulties in caring their children.

網「樂」共享—— 唐氏家庭支援服務

The SHARE Project - Comprehensive Support Service for Families of Children with Down Syndrome

連繫全港各區唐氏綜合症人士家庭，建立互助的支援網絡，為育有唐氏綜合症子女的家長，提供交流教養方法及情緒支援的平台。同時，藉著推動家長自務組織，凝聚各家庭，共同為唐氏綜合症人士爭取更佳權益。

This project aims at getting the Down families connected by way of district network, so that they may support and share with each other on nurturing their children and relieving their emotion. Besides, through this self-help organization, the conjoined effort of the families are channeled to advocate their right for the best treatment.

產前輔導及 初生唐氏嬰兒家長支援服務

Pre-natal & New Born Counselling & Support Service for Parents of Babies with Down Syndrome

為鼓勵可能懷有唐氏綜合症胎兒的準父母或育有初生至三歲唐氏綜合症嬰兒之家長提供相關資訊和適切的情緒支援，以積極面對在懷孕期間或產後所產生的徬徨和疑慮。

It provides families with appropriate counselling and referral services to new parents and parents-to-be whose fetus had been diagnosed or suspected to have Down Syndrome, so as to face the uncertainty and doubts that raised during pregnancy or after birth actively.

賽馬會唐家軒

Jockey Club Down Syndrome Centre

承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助，賽馬會唐家軒為一所專為唐氏綜合症人士而設的中心並於2019年5月正式成立。中心期望透過不同類型的活動及跨專業合作，促進唐氏綜合症人士成長及擁有更美好的生活。

Thanks to the sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Jockey Club Down Syndrome Centre, the only integrated service centre for people with Down Syndrome was established in May 2019. With various kinds of activities and cross-professional cooperation to enable the growth as well as the life quality of people with Down Syndrome.



全面關顧 凝聚各方 重視身心靈發展

Comprehensive Care

Concerted efforts to take forward
the holistic development

白普理家長資源中心

Bradbury Parents Resource Centre



中心為殘疾人士家庭提供支援、互相幫助和交流的機會。並透過多元化的服務及社區資源，協助家長面對照顧子女所遇到的困難。

白普理家長資源中心透過舉辦不同類型的活動，包括音樂、藝術、運動、體能活動、親子/家庭活動、參觀活動、家長興趣班、治療小組等，凝聚會員家庭，促進照顧者交流經驗，且增加家長對不同服務的認識。中心獲得公益金的資助為智障人士舉辦童軍活動，在家長配合及領袖的協助下，九龍地域第84旅再次獲得「2020 傑出旅團獎勵計劃」的獎項，樂行、深資童軍及童軍團分別獲得金、金及銀獎殊榮，繼續為特能童軍運動效力。

這一年受到新冠疫情影響，部份活動以視像形式進行。在疫情初期，中心獲香港賽馬會慈善信託基金新冠肺炎緊急援助基金資助，購買口罩及防疫用品轉贈有需要的家庭，讓他們在困境中互勵互勉，一同迎難而上，適應新常態下的生活。

BPRC provides a platform for family members of persons with disabilities to develop mutual help and support, and to exchange ideas. It also assists parents to cope with the difficulties encountered in child rearing through diversified services and community resources.

Through the organization of different kind of activities, including music and art, sports, physical exercise, parent-child activities, visits, therapeutic groups and interest groups for caregivers, the mutual help spirit of the family members was enhanced. These programs also facilitated experience exchange amongst caregivers and raised their knowledge of community resources. With the support from The Community Chest, scouting programs were organized. With the assistance from caregivers and scout leaders, the Kowloon 84th Scout Group won the "Outstanding Scout Award of 2020" (Gold medal for Rover Scout, Gold medal for Venture Scout and Silver medal for Scout group). The scouts, their family members, leaders and staff will continue to work hard to carry forward the spirit of the Extension Scouts.

During this year, Centre services were affected by the outbreak of COVID-19 and some programs had to be organized via video-conferencing. In the early stage of the pandemic, the Centre was funded by The Hong Kong Jockey Club "COVID-19 Emergency Fund" to purchase masks and epidemic prevention items for those families in need. The assistance rendered was able to strengthen care-givers' confidence in facing the difficult time and prepare them to adapt to the "New Normal".



會員因疫情留在家中仍能獲得重要資訊……我非常感激職員的熱心和關心，主動做多一點，行前一步的幫忙，令我覺得苦中一點甜，感恩疫境中有伴同行……

I can still get important information while staying at home due to the pandemic……I am very grateful to the staff for their enthusiasm and concern. I am impressed by staff's initiative and thanks for their support……



我們總是欣賞別人，挑剔自己……每當說到欣賞，我都會不由自主的想到社工對我說得最多的一句話－多些欣賞自己……縱然我們有不足的地方，也別忘了欣賞自己。欣賞自己的開朗自信、欣賞自己的聰慧大方、或者欣賞自己的平凡普通、欣賞自己的廚藝、欣賞自己的獨一無二……

We always admire others and criticize ourselves…… I remember one social worker always encourages me to appreciate myself……Don't forget to appreciate ourselves even we have shortcomings. Appreciate my cheerfulness and self-confidence, appreciate my cooking skills, appreciate my uniqueness……



在社交距離限制下，中心活動暫停期間，中心部份職員需要在家工作，但仍能保持與會員家庭聯繫並送上關懷。人生變幻不定，從家長的分享中，發現到中心職員默默的付出，主動做多一點，是會得到認同，讓我們繼續伴隨家長同行人生路。

個案工作方面，中心主力跟進初生唐氏綜合症會員家庭的個案工作，隨著社會福利署於2016年10月開展「為低收入的殘疾人士照顧者提供生活津貼試驗計劃」，中心接觸更多殘疾兒童的家庭，並提供支援服務，至2021年3月，中心正跟進195個個案；中心社工會定期與照顧者聯絡，包括面談、家訪、視像對話等，為照顧者送上關心，一同面對生活的挑戰，發揮社工「助人自助」的精神，看似微不足道的工作，亦會發現有照顧者開始去學習欣賞自己。我們深信每一位照顧者也有值得欣賞的地方，盼望大家一同學習欣賞自己，為自己打氣，讓自己更加強大。

Due to restrictions of social distancing, most of the programs were temporarily suspended and members were encouraged to stay at home. During the hard time, staff continued to keep-in-touch with the caregivers through phone contacts or online means to provide support to them. Although life is challenging, with the effort paid by our staff who are always ready to take initiative to give support to the caregivers, we will continue to accompany them in facing all difficulties.

Regarding the provision of casework, the Centre continues to follow up the families with newborn Down Syndrome. With the implementation of the Pilot Scheme on Living Allowance for Low-income Carers of Persons with Disabilities launched in October 2016, the Centre was able to get in touch with more families with children with disabilities. As at March 2021, 195 active cases were served. Our social workers contact the caregivers regularly through interviews, home-visit, video-conference to provide support to them. Through strengthening the abilities of the caregivers, they could learn to appreciate themselves. We believe that all individuals have the potential to cope with the challenges they encountered. Let's learn to appreciate ourselves and grow stronger everyday!



2020-21 年度
白普理家長資源中心服務統計
2020-21 Service Statistics of
Bradbury Parents Resource Centre



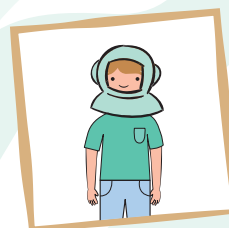
會員數字
Membership



家庭會員人數
Total no. of family membership

數目
No. | **1,194** 家庭
families

會員數字
Membership



殘疾會員性質
Nature of disability of the member

| | | | |
|--|-------------------------|------------------------------|------------------------|
| 唐氏綜合症 Down syndrom | 898 人 persons | 智障 Mental handicap | 80 人 persons |
| 自閉症或有自閉症徵狀 Autism or with autistic feature | 183 人 persons | 其他殘疾類別 Other disabilities | 33 人 persons |

出席人次
Attendance



| | | | |
|----------------------------------|--------------------------|--|------------------------------|
| 開放節數 No. of session opened | 636 節 sessions | 平均每節出席人次 Average seasonal attendance | 17.3 人次 attendance |
|----------------------------------|--------------------------|--|------------------------------|

總出席人次
Total no. of
attendance | **11,033** 人次
attendance



個人服務 Individual Service



諮詢服務次數 | 1,055 節
No. of enquiry sessions

個案處理次數 | 1,550 次
No. of case consultation times

總數
Total | 2,605 人
persons



小組及活動 Group and Program



支援小組 | 132 次 | 2,881 人
Support group times attendance

社交性小組 | 121 次 | 951 人
Social group times attendance

教育性小組 | 390 次 | 2,539 人
Educational program and class times attendance

參觀及家庭活動 | 41 次 | 1,379 人
Visit & Family activity times attendance

總數
Total | 684 次 | 7,750 人
times attendance

社區教育活動 Community Education Program



融合活動 / 義工訓練
Integrative program / Volunteer training | 1 次 | 20 人
time attendance

圖書館資源借用服務 Lending Service of the Library Resource



書籍 / 影碟 / 錄音帶 / 鐳射唱碟
Book / VCD / Tape / CD | 7 次 | 5 人
times persons

宣傳刊物派發 Distribution of Publicity Material



會員通訊 / 服務單張
Newsletter / Service pamphlet | 4,640 份
pieces



活動數目 | 出席人次 | 派出數目 | 借出數目 | 借用人數
No. of program | No. of attendance | No. of item | No. of item | No. of borrower

產前輔導及初生唐氏嬰兒家長支援服務

Pre-natal & New Born Counselling & Support Service for Parents of Babies with Down Syndrome

對於懷疑懷有唐氏綜合症胎兒的準父母或剛誕下初生唐氏綜合症嬰兒的家長，他們所面對的徬徨、困惑及疑慮，實在不足為外人道。作為專為唐氏綜合症人士及其家庭服務的機構，本會積極地為這些父母提供全面的資訊和適切的情緒支援於個案輔導方面，本會過去一年為超過 30 個產前及初生 / 學前兒童的家庭提供輔導工作。雖然疫情持續令社工及過來人家長未能親身探訪，但透過視像電話，同樣能夠支援產前確診懷有唐氏胎兒，以及初生唐氏的家長。關懷大使真摯和感同身受的分享顯得特別有效，能夠協助家長渡過唐氏子女出生前後的掙扎和憂慮，家長亦因著有同路人同行，而勇往前行！

在學前訓練方面，「甜心學堂」計劃已於 2020 年 3 月完結，但本會利用不同的資源繼續為初生唐氏嬰兒家長提供支援服務，當中包括利用賽馬會唐家軒的資源，為仍然輪候政府學前資助服務的唐氏幼兒提供個別訓練。此外，本會繼續與香港教育大學特殊教育與輔導學系合作，由「教育言語及語言病理學暨學習障礙理學碩士課程」的實習言語治療師到本會為初生以上的會員提供言語治療訓練，服務深受家長和會員歡迎。



As the prospective parents whose fetus had been diagnosed to have Down Syndrome or parents having new born with Down Syndrome, they encounter uncertainty, confusion and worries which can hardly be understood by others. As an organization aims at providing support to people with Down Syndrome and their families, relevant information and emotional support are rendered to needy parents through counselling service. During the past year, support was provided to over 30 families with pre-natal and newborn / pre-school children. With the use of video conferencing, social worker and our Concern Ambassadors could still render support to the needy parents during the pandemic. The empathetic understanding given by the Concern Ambassadors is especially effective in assisting the parents of new born with Down Syndrome to overcome the struggle and anxiety which enable them to cope with their frustrations, and to face the future boldly.

After the expiry of the SweetieLand Project, various resources were solicited to provide training to infants with Down Syndrome during the waiting time for the subvented training. Furthermore, in collaboration with The Education University of Hong Kong, Practicum Speech Therapists of the Department of Speech Education and Counselling, training on speech was rendered to our members under 12 years old. The service is much welcome by our members as it can improve their speech and communication skills.





為進一步宣傳服務，本會於年度內就產前輔導及初生支援服務製作了新的服務單張，並加強與各醫院及母嬰健康院的接觸及聯繫，推廣服務予有需要的服務對象。

總結而言，透過輔導、訓練及其他支援服務，能夠協助家長渡過子女出生後的失落和哀傷階段，同時亦能提升家長在照顧及培育初生唐氏子女的技巧及知識，舒緩家長的照顧壓力。期望疫情過後，能夠舉辦更多活動以促進初生唐氏嬰兒家長之間的分享及經驗交流。

To further promote our services, a new pamphlet on "Pre-natal and New Born Counselling & Support Service" was issued and distributed to hospitals and Maternal & Child Health Centres for reference to needy families.

To conclude, through counselling, individual training and other support services, parents are helped to overcome anxiety and grief during the after-birth stage. Training on child rearing skills and knowledge is also provided which is definitely helpful to relieve the caring stress. When the pandemic begins to subside, more activities and parents gatherings will be held to encourage mutual help and sharing among experienced parents and new parents.





網「樂」共享 唐氏家庭支援服務

The SHARE Project - Comprehensive Support Service for Families of Children with Down Syndrome

承蒙香港賽馬會慈善信託基金的持續支持，本會於 2020-2023 年推行新一期的「網『樂』共享」唐氏家庭支援服務，為全港各區由初生到年長的唐氏綜合症人士家庭提供適切支援，透過家長分區網絡凝聚各家庭，加強彼此的互助與支援。

With the generous support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, "The SHARE Project – Comprehensive Support Services For Families of Children with Down Syndrome" is able to continue operation for another 3 years as from April, 2020. The project aims at serving families of people with Down Syndrome from new born to old age with supportive services all over Hong Kong. The Project serves as a platform for mutual sharing and support to these families through the parents' regional networks.

無

可否認，過去一整年受著疫情的衝擊，各個家庭會員都面對不同程度的困難。在這艱難時刻，各分區網絡皆加強了唐氏家庭間彼此的關顧及支援，發動關懷大使聯絡會員表達關懷。此外，透過熱心人士、團體及公司的捐助，我們進行了多次全港性的關懷行動，為唐氏家庭送贈防疫物資、酒店餐盒、飯盒券、超市現金券等。除了受惠家庭感受到愛和關懷，關懷大使亦從中有所得著：「很榮幸能擔任關懷大使，讓我了解到同路人的需要，並能提供適切協助，互相勉勵。擔任這角色不只幫助他人，更令自己有得著，希望各人在互相激勵下，一同成長。」

The past year is undoubtedly a difficult year. With the outbreak of the pandemic, many families were facing different degree of stress. During this hard time, although many programs had to be cancelled or suspended, the mutual support, care and concern were enhanced among the regional networks. The Concern Ambassadors were mobilized to render psychosocial support to the needy families regularly. Moreover, with the generous donations from individual donors, groups and corporates, territory wide concern actions through the dissemination of disinfection materials, meal boxes, supermarket coupons to members were launched. From these concern actions, members could feel the care and support from others, and the Concern Ambassadors could also have gains. "I'm proud to be one of the Concern Ambassadors. We can provide timely support to other families. I'm not only helping others, I can gain a lot by taking this role. Let's grow together!"

盡

力做好每一步，是我們一向抱持的工作態度！不少實體活動因疫情而取消，改而推出了一系列網上視像形式的活動，這種新形式很受家長及會員歡迎，報名情況踴躍。在同事個別教授下，一些年長的家長也懂得參加視像活動，不少唐氏會員更成為了「zoom 之達人」，比家人更熟悉 zoom 的功能操作！而在這新常態下，即使實體活動持續，同事仍會舉辦 zoom 活動或進行會議，以滿足不同服務使用者的需要。

We strive to provide quality services as far as possible. Although many face-to-face programs were cancelled due to the pandemic, a series of online programs were organized in order to encourage members and caregivers to continue learning at home. Without the geographical limitation, the enrolment rate was even higher than before. Positive feedbacks were received from parents. Individual training on online application skills

可

惜的是，過去一年，社會上出現了一些有關智障人士的悲劇，包括有「母親疑因不堪沉重的照顧壓力勒斃智障兒子」，以及特殊學校宿舍發生懷疑虐待學童事件等。本會「推廣權益及政策關注小組」家長代表有就這兩件事分別與其他家長組織聯署去信勞工及福利局以及教育局，並派代表約見有關當局，詳細表達對現有服務不足的意見及在疫情下在學學童的服務支援。此外，小組現主力關注的議題包括「宿舍」、「教育」、「職業復康」、「社區支援」、「監護制度」及「醫療」六個範疇，就各議題作出跟進，為唐氏綜合症人士爭取應有的福利和權益！

能

力，或許有限；堅持，卻可以是無限！唐氏朋友及家長們的堅持，實在令人佩服！本會於2021年3月21日「世界唐氏綜合症日」，以網上視像形式舉辦了「真人圖書館-2+1人生」。5本真人圖書真摯分享他們的生命故事，展示他們勇於堅持的一面，讓讀者看到唐氏綜合症人士無盡的可能性，提升讀者對唐氏朋友的認識及關注，亦擴闊了他們對生命的理解與看法。

過去一年的困境，同時亦帶來了不少機會！各個家庭雖受著社交距離的限制，但卻更能發揮互助互愛的精神；網絡內各個家庭的凝聚力、對協會的歸屬感皆有進一步的提升！未來，縱然仍然充滿未知與挑戰，但我們深信，只要毋忘初心，堅持＜網「樂」共享＞計劃的信念，在分區網絡間散播愛與關懷，總，能看到希望！

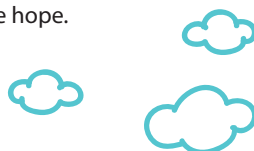


was provided for those older parents by our project staff with the aim to enhance their skills in using zoom. Under this "New Normal", online programs will be kept in order to meet different service users' needs.

During the reporting period, a few tragedies related to people with intellectual disabilities happened in the community, including a suspected case of a mother murdered her intellectual disabled son and also a suspected abuse case occurred in the hostel of a special school. Our "Policy Concern Task Group" expressed concern on these issues through sending written opinions in conjunction with other parent alliances to related governmental bureaus including Labour & Welfare Bureau and Education Bureau. Joint meetings were held to express our concern for insufficient services and support. On the other hand, the group keeps following on the issues related to "Residential service", "Education", "Vocational Rehabilitation", "Community support", "Special Needs Trusts" and "Medical", to advocate for the rights, welfare and service provision for people with Down Syndrome in order to improve their quality of life.

Ability has finite but persistence is unlimited. The determination of people with Down Syndrome and their parents have always gained our respect. During the World Down Syndrome Day on 21 March 2021, a Human Library program was organized online to share five life stories of people with Down Syndrome. The program demonstrated their persistence and enable the readers to recognize their unlimited potentials and enhance their understanding and concern for people with Down Syndrome. The readers' comprehension and view of life were also widened.

The plight during the past year also brought opportunities. Despite the social distancing limit, the challenge enabled the families of the network to unite and exert mutual help spirit as well as enhancing their sense of belonging to the Association. The future is full of unknown and challenges but we strongly believe that if we adhere to the mission of the project and disseminate love and concern in our network, we can for sure have hope.





第一層 - 社區教育及網絡聯繫 Tier 1 - Community Integration & Networking Support Services

| | | |
|---|--------------------|------------------------|
| 大型社區教育活動 Large-scale Community Education Programme | 1 次 programme | 1,028 人次 attendance |
| 社區教育講座 Community Education Talk | 1 次 programme | 88 人次 attendance |
| 共融活動 Inclusive activities | 0 次 programme | 0 人次 attendance |
| 網絡關係建立活動 Regional building activities | 46 次 programmes | 944 人次 attendance |



第二層 - 互助及充權 Tier 2 - Mutual Help & Empowerment

| | | |
|---|-------------------|------------------------|
| 關懷大使訓練 Concern ambassadors - training program | 7 次 programmes | 74 人次 attendance |
| 關懷行動 Liaison action | 2,505 次 times | 2,505 人次 attendance |
| 細胞小組 Informal sub-group meeting (cell group) | 32 次 times | 153 人次 attendance |
| 關懷探訪 Concern visit | 68 次 times | 68 家庭 families |
| 家長會議 Parents' committee - Regular internal meeting | 43 次 times | 385 人次 attendance |
| 外界會議 Parents' committee - external meeting | 9 次 times | 19 人次 attendance |
| 倡導工作 Policy concern action | 5 次 times | 61 人次 attendance |



第三層 - 預防性工作及心理教育

Tier 3 - Problem Prevention & Psychological Education



每月資訊發放
Monthly Dissemination of Information

17 次
times



15,300 人次
attendance

心理教育小組
Psychological Education Groups

20 節
sessions

92 人次
attendance

共融活動
Development activities/
Interest class

53 次
sessions

316 人次
attendance

培訓活動
Educational Programs

5 次
programmes

77 人次
attendance

第四層 - 補救性工作

Tier 4 - Problem Remedy



諮詢
Enquires

304 次
times



304 人次
attendance

輔導
Individual casework

61 個案
cases

61 個案
cases



活動 / 服務數目
No. of program /
service output



服務人次
Number of beneficiaries /
attendance



賽馬會唐家軒

Jockey Club Down Syndrome Centre

2020 至 2021 年期間，對於賽馬會唐家軒是一個非常大的新挑戰！於年度初期，受新冠疫情影響，中心大部份活動需要延期或取消。為舒緩會員及照顧者在抗疫期間的壓力、鼓勵他們在家也持續學習，中心於疫情嚴峻之時舉辦一系列的網上活動「每日 zoom 一 zoom」，內容豐富，有動有靜，讓大家也可以在「停課不停學」的環境下繼續努力地學習。此外，由於經歷一段長時間的抗疫過程，會員及照顧者可能面對不同程度的適應困難，因此中心職員持續以電話聯絡及跟進有需要的家庭，作出適切的慰問並提供支援。另外，中心職員亦定期寄發消閒物品予有需要的會員，如填色紙及手工材料，縱使他們足不出戶，亦可以在家中進行娛樂減壓活動。

在疫情期間，中心亦主力透過視像形式推行社區教育，當中包括與協青社合作的「『融』易抗疫」共融小組。除了利用視像為義工提供訓練外，更安排唐氏會員與義工的彼此關懷活動，讓大家一起齊心抗疫，達致小組口號：「我得你都得」，並鼓勵大眾共同抗疫。

「『融』易抗疫」短片連結：

<https://youtu.be/R27TtVr0kjQ>



It was a challenging year for the Jockey Club Down Syndrome Centre! In the first quarter of 2020-2021, due to the pandemic, most activities were suspended or even cancelled. To relieve the pressure of members and caregivers, as well as to encourage them to learn at home, the Centre made use of internet and organized a series of online activities i.e. "zoom Everyday" to achieve "suspending classes without suspending learning". During the prevalence of the pandemic, members and their caregivers encountered various degree of difficulties in adapting to the changes. Continuous support and assistance were rendered to those needy families. Besides, leisure kit with handcraft materials were disseminated to members on regular basis which enabled them to enjoy recreational activities at home so as to release their stress.

During the pandemic, the Centre also conducted community education programs via online means which included an inclusion program organized in collaboration with Youth Outreach. In addition to the organization of volunteer training via zoom, activities to promote mutual support and fight for the virus were also arranged for volunteers and our Down Syndrome members. These activities also aimed to encourage the public to fight the virus together.



受疫情影響，中心開幕禮兩度延期，但最終能排除萬難，於2020年11月21日順利舉行賽馬會唐家軒開幕禮暨香港唐氏綜合症協會周年大會。活動雖然只能在有限人數下於中心舉行，但透過同步的視像直播，讓會員及其他外界人士也能參與其中。本會很榮幸能邀請到勞工及福利局復康專員陳詠雯女士，JP、香港賽馬會慈善事務部主管應鳳秀女士、東區區議會主席黎志強先生，連同本會會長鄧愛嘉女士及主席葉偉明先生擔任主禮嘉賓。典禮當日亦邀請了唐氏大使擔任司儀、協助介紹中心服務、進行持份者心聲分享，以及協助接待及其他台下工作等，從而達致「自主」、「自決」、「自發」、「創藝」及「共融」的精神，而各位會員及家長也能感受到「第二個家」的親切感覺。

為了發揮唐氏朋友的藝術潛能，本會在社會福利署殘疾人士藝術發展基金的撥款贊助下舉辦「唐氏音樂劇訓練工作坊」。受到疫情影響，有關訓練先後以實體、視像及雙線同步進行。無論用甚麼形式，各位參加者也積極地投入於訓練中，為在預計於2021年末舉行的公開表演作好準備，提升社會大眾對他們的認識。

The Opening Ceremony of Centre cum The 33rd Annual General Meeting of the Association was held on 21 November, 2020 after being postponed twice. Though only limited participants were invited to join the ceremony due to the social distancing measures, the ceremony was held online simultaneously to enable other members and partners to join and share our happiness. We are grateful to have Ms. Manda Chan, JP, Commissioner for Rehabilitation of Labour and Welfare Bureau, Ms. Winnie Ying, Head of Charities (Grant Making), The Hong Kong Jockey Club, Mr. Lai Chi-Keong, Joseph, Chairman of Eastern District Council, Ms. Victoria Tang Owen, President, and Mr. Patrick Yip Wai Ming, Chairman, Executive Committee of The Hong Kong Down Syndrome Association to be the officiating guests. Moreover, DS Ambassadors were invited to be the master of ceremony to assist in escorting guests, introducing our services and sharing their experiences. Their participation could demonstrate the mission of Centre: Self-autonomy, Self-determination, Self-motivation, Creativity and Inclusion.

To unleash the artistic talents of our Down Syndrome members, a "Musical Training Workshop" was launched with the support from the Arts Development Funds for Persons with Disabilities. In response to the pandemic, the training was conducted in various format including on-site, online and both. All participants were actively involved in the training to prepare for the public performance held in end of 2021 which aimed to raise the public awareness to Down Syndrome.



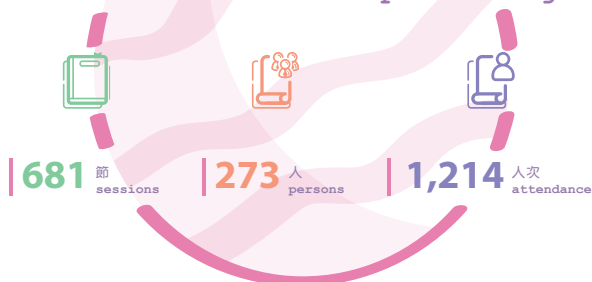
除藝術發展外，中心亦非常關注會員的健康問題。於過去一年，中心在熱心牙醫顧問及牙齒衛生員的協助下，繼續推行「預防性口腔護理計劃」，及以網上形式舉行「牙齒特工隊」，讓唐氏會員培養良好的口腔護理衛生習慣。另外，針對唐氏綜合症及智障人士老齡化的情況。透過由華懋集團贊助的「『智齡活』友善夥伴計劃」，中心於過去一年為成年唐氏及智障會員舉辦了一系列的延緩老化活動，包括健體課程、記憶力訓練、講座等等，同時亦透過計劃內的「夥伴同行旅程」，讓義工及會員建立關係，互相關懷。

Besides the development of artistic talents of our members, their health condition was also our concern. In the past year, the Centre continued to implement the "Preventive Oral Hygiene Programme" with the support from a group of dental advisors and dental hygienists. A special programme namely, "Superhero" was also launched online which enabled members with Down Syndrome to establish good oral hygiene habits. In addition, with the funding support from Chinachem Group, an "Age-Friendly Partnership" for Ageing People with Intellectual Disabilities was conducted in response to the challenge derived from ageing of people with Down Syndrome and intellectual disabilities. A series of activities including fitness courses, memory training, and talks were organized with the aim to defer the aging process. A companionship Scheme was also organized to facilitate the volunteers and members to build up a supporting network.

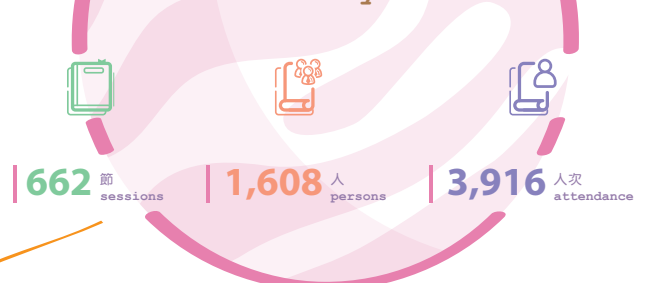
2020-21 年度 「賽馬會唐氏創藝計劃」服務統計

2020-21 Service Statistics of Jockey Club CreativeLand Programme

個別及小組治療性訓練 Individual and Group Training



多元化興趣課程 Enrichment Programme for Children and Young Adults with Down Syndrome



自務小組 "Social Club" Mutual Support Programme

63 人 persons | 53 節 sessions | 546 人次 attendance

身心靈健康活動 Physical and Mental Wellness Programme

394 節 sessions | 1,936 人 persons | 3,375 人次 attendance

為以英語為主要溝通語言的 會員提供發展性小組活動 English-Speaking Programme

140 節 sessions | 404 人 persons | 899 人次 attendance



家長教育及支援 Parent Education Programme

25 節 sessions | 251 次 times | 266 人次 attendance

唐氏大使培訓及社區教育活動 DS Ambassador & Community Education Programme

75 節 sessions | 1,109 人 persons | 1,478 人次 attendance



節數

No. of session



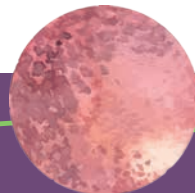
受惠人數

No. of beneficiary



出席人次

No. of attendance



綜合職業復康服務

Integrated Vocational Rehabilitation Services



卓業中心

Tiptop Training Centre

為殘疾人士提供一站式就業培訓服務，包括庇護工場訓練、輔助就業、在職培訓及公開就業跟進。中心會按服務使用者的能力、意向及需要，替他們制訂不同形式的職業復康訓練，使服務使用者可達致從職場中得到成功感。

It provides one-stop integrated employment training services, including training at sheltered workplaces, employment service, on-the job training and open employment supporting. The Centre will formulate different forms of vocational rehabilitation training for the service users based on their abilities, intentions and needs, so as to achieve the sense of achievement in workplace.

社會企業——唐氏群毅服務隊

Social Enterprises - The Down's Kwan Ngai Service Team

由唐氏綜合症人士及其他殘疾人士組成的服務隊，從事實地實務的工作。為有能力的殘疾人士提供過渡性的就業機會，為邁向公開就業扎根。現時，服務隊主要提供家居及辦公室清潔、汽車美容、包裝、郵件加工及文件銷毀服務。

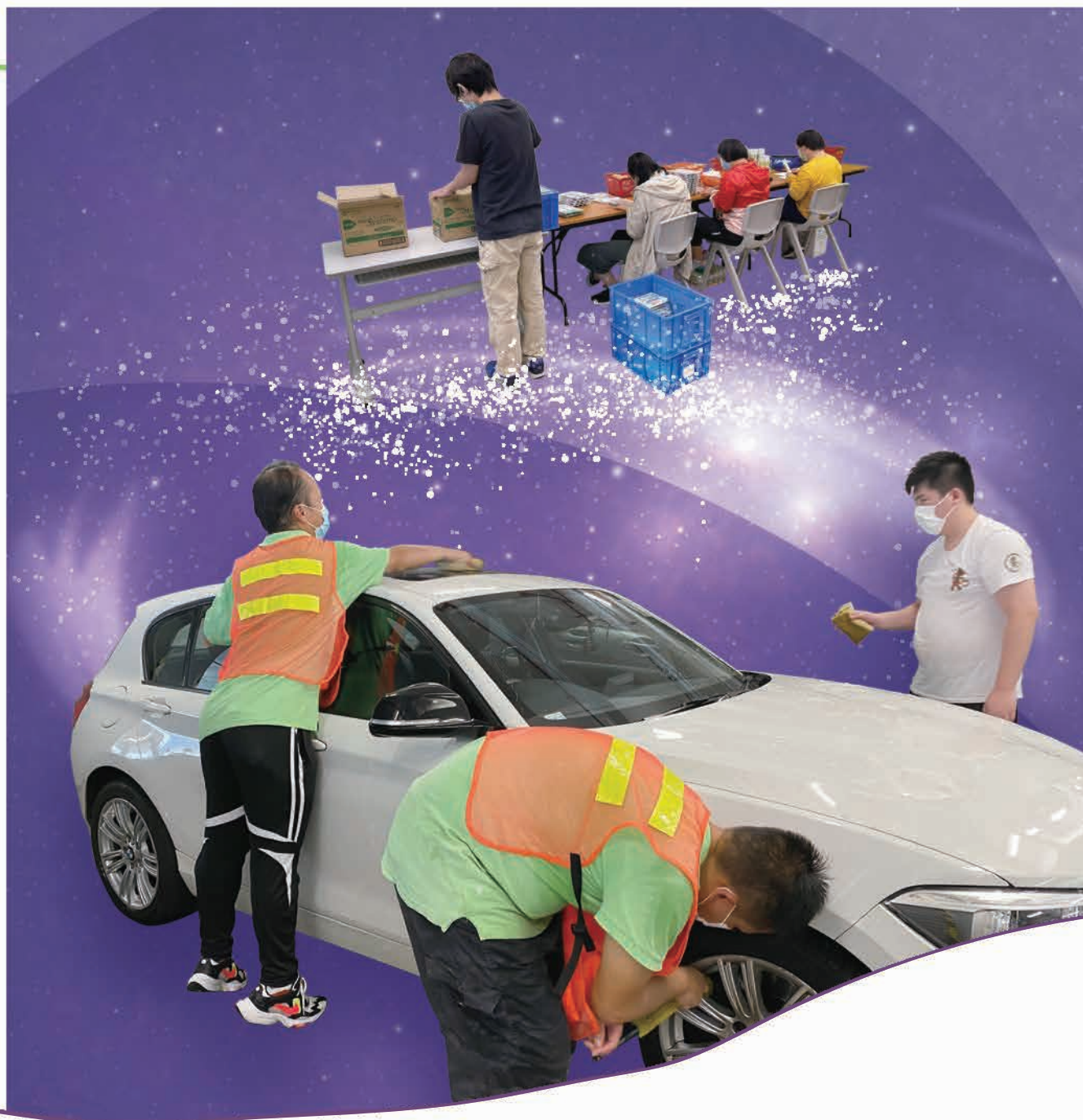
A service team comprising people with Down Syndrome and other disabilities has been set up to provide transitional employment opportunities to trainees who are capable to work productively. The practical experience gained from the real life settings consolidates their strength for open employment in future. Currently, our service team mainly provides cleaning services for domestic premises and workplaces, car beauty, packaging, bulk mail processing and document destruction service.

各項支援殘疾人士公開就業的服務計劃

Vocational Rehabilitation Projects that support the open employment to people with disabilities

透過三個由政府資助的項目，包括陽光路上培訓計劃、殘疾人士在職培訓計劃及輔助就業服務，為殘疾人士提供就業培訓及跟進公開就業。同時，向商界人士介紹殘疾人士的就業能力，為服務使用者尋求不同工作機會。

It provides vocational trainings for people with disabilities through three main employment programmes subvented by government, including Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities, On the Job Training Programme for People with Disabilities, and Supported Employment service. At the same time, through the projects, the employment readiness and abilities of people with disabilities are introduced to the business sectors so that opportunities for employment are extended.



就業展能

推動共融工作間 共建關愛社會

Unleashing potential

Fostering inclusive workplace and
building a caring society

卓業中心

Tiptop Training Centre

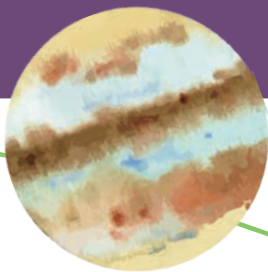
為服務使用者制定不同形式的職業復康訓練是中心的使命，但今年因疫情關係，學員有超過半年以上時間未能返回中心接受訓練。而在疫情較為嚴峻時，更未能安排學員到工場訓練。然而中心仍堅持及持續接受包裝生產訂單，並改由職員協助進行，目的是為了與客戶保持良好關係，好讓學員在復工後，能持續地有穩定的工作訓練機會，令中心的運作盡量不受疫情所影響。

在中心暫停服務期間，同工為著在疫情下能與學員保持聯繫，先後以寄發通訊和電話形式，聯絡問候及了解學員及其家人的需要。中心更以 zoom 形式開辦小組活動，事前亦以電話形式為學員提供技術支援。而小組活動內容則圍繞日常生活，亦有教導學員製作不同手工藝，藉此機會嘗試以資訊科技讓服務更趨多元化。

To provide various forms of vocational rehabilitation training for persons with disabilities is the mission of the Centre. However, due to the pandemic, service was suspended and the service users could not attend the training for more than half year. Yet, the Centre continued to take up orders on packaging and staff was deployed to assist in the production. This arrangement aimed to maintain relationship with the customers which is essential to retain the training opportunities and to maintain Centre operation when service resumed.

During the service suspension period, the Centre continued to keep contact with the service users and their parents through newsletters and phone calls with the view to provide support to them. Online activities were also organized and technical support was rendered beforehand to enable them to utilize the technology. The activities organized included daily life sharing and making of handicraft. Through these activities, the Centre could try out different information technology which enabled the activities to become more diversified.





在疫情肆虐期間，協會獲社會福利署的資助，為中心添購了不少防疫物資和稍作改變工作環境。除添購口罩和消毒搓手液，中心更換了自動水龍頭和製作防疫間板，務求建立一個衛生安全的工作間，讓學員安心工作和接受訓練。此外，同工亦重新整理中心位置，以騰空出更多空間，讓學員於工場恢復訓練時，彼此間能保持一定距離，減少面對面接觸。與此同時，中心為舊總部單位進行裝修，並命名為「卓業軒」，主要為中心的輔助就業及其他就業服務的學員提供一站式的職業技能訓練。中心將提供特定職業相關訓練、就業小組及職業輔導，讓服務使用者培養正面的工作態度，於就業前做好充足的準備。中心來年將於「卓業軒」擺賣由中心手工藝組學員所製作的產品，開展零售訓練項目，同時展示和肯定他們的藝術天份。

中心老齡化是一直關注的議題，而中心推行職業康復延展計劃（WEP）已進入第五年，為年長學員提供合適的訓練和閒暇活動，以滿足學員身體及心理需要。中心早前成功申請樂齡及康復創科應用基金，獲批資助購買多元化運動及復康訓練系統，可讓計劃內及中心年長的學員透過有趣及定向的遊戲及訓練程式作更多元化的訓練。



During the reporting period, funding was granted by the Social Welfare Department to subsidize the purchase of disinfection supplies and enhancement of the Centre environment so as to provide a sanitary and safe workplace for the service users and staff. In addition to the distribution of face masks and hand sanitizers, automatic sensor water taps and spacing boards were installed with the view to provide a safe working environment. The workspace was also rearranged to allow service users to keep a safe distance when service resumed. At the same time, the unit previous used by the Head Office was renovated and was used for the provision of vocational counseling and works skills training which enable service users to develop a positive work attitude and to be better prepared for proceeding to open employment. A retail training project will be launched shortly. The handicrafts produced by the service users will be exhibited and put up for sale. The project aims to provide retail training for the service users as well as to demonstrate their artistic talents.

Ageing has been a concern to the Centre during the past years. The Work Extension Programme (WEP) has been in operation for five years. The programme aims to provide appropriate training and leisure activities for ageing service users so as to meet their both physical and mental needs. During the reporting period, the Centre successfully applied the Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care. Funding was approved for the purchase of an interactive motion training and rehabilitation system, which allows WEP and elderly members to receive diversified training through interesting games and activities.

2020-21 年度 綜合職業復康服務中心（卓業中心）服務統計 2020-21 Service Statistics of Integrated Vocational Service Centre (Tiptop Training Centre)



職業康復延展計劃 (WEP) Work Extension Programme



承諾標準
Targets Pledge
 實際表現
Actual Performance

各項支援殘疾人士公開就業的服務計劃

Vocational Rehabilitations Projects that support the open employment to people with disabilities

輔助就業服務 / 殘疾人士在職培訓 / 陽光路上培訓計劃

Supported Employment (SE) /

On the Job Training Programme for people with Disabilities (OJT) /

Sunnyway-On the Job Training Programme for young people with Disabilities (SN)

本會的綜合職業復康服務，是為有需要的殘疾人士提供各項支援他們公開就業的服務計劃，讓他們獲得所需的就業支援，及透過積極主動的培訓，加強他們的就業能力，促進他們在共融的公開環境中工作，發揮所長，貢獻社會。

由於疫情持續衝擊本港各行各業，本年度不少殘疾人士的就業更受到影響，被裁及開工不足的情況有所增加。面對挑戰，卓業中心及就業輔助中心的社工仍努力不懈地為各學員尋找不同的工作及實習機會，有幸獲數間來自不同行業的公司支持，包括口罩包裝工廠、餸菜包裝廠-好餸、廚尊、新綠資源有限公司、佛教慈濟基金會香港分會等，為本會學員提供見習就業的實習崗位，當中更有7位學員完成實習後成功獲聘。而行業種類的多元化，如包裝、餐飲、食品處理和環保回收等、更能讓學員從中學習新技能，提升自信心。此外，旨在鼓勵及推動商戶聘用殘疾人士之「社區老闆-燃亮計劃」亦繼續推行。本年度更豐富培訓講座的内容，分享如何處理殘疾人士就業問題及教導前線員工如何運用正面說話技巧與殘疾人士溝通，以減少誤會並提高工作效率，共同締造共融工作間。

Our Integrated Vocational Rehabilitation Services aim to provide support for people with disabilities in employment with the ultimate goal to enable them to work in an integrated and open setting through the provision of support to enhance their working abilities so that they can realize their own potential and contribute to the society.

The pandemic has imposed pressure on different trades in Hong Kong which also affected people with disabilities. Redundancy and under-employment are on the rise. In the face of the challenges, social workers in Tiptop Training Centre and Employment Service Centre paid tremendous effort to explore job and attachment opportunities for service users. Fortunately, with the support from some companies including mask packing factory, Delicious Express, Dignity Kitchen, Green Opportunity Limited, Tzu Chi Foundation Hong Kong, etc. job attachment was arranged and 7 members were employed after the attachment period. These attachment provided diversified training opportunities for our users such as packaging, catering, food processing, recycling, etc, which allowed our service users to learn new skills and enhance their self-confidence. In addition, we continue to launch the "Community Boss and Shine Project" to promote employment for people with disabilities. The content of the program was further enriched with sharing on the handling skills on employment problems for people with disabilities and to enhance front line staff's communication skills with people with disabilities. The aim was to reduce misunderstandings and improve working efficiency, so as to foster an inclusive workplace.



為鼓勵更多唐氏綜合症人士投入公開就業市場，是年新增設「唐友就業支援站服務」，為 15 歲或以上唐氏綜合人士及其家屬或照顧者提供就業方面資訊及諮詢服務，讓他們認識本會的就業服務，同時也鼓勵他們對職涯發展有更多了解和思考。本年共舉行兩場講座並約見 25 位家長及會員，了解他們將來的職涯取向和認識工作以外的需要，當中有 6 位會員獲轉介至輔助就業服務。支援站亦有出版 Job Job News，介紹不同工作資訊，相關就業主題分享、職業介紹和現況、成功就業的學員訪問等，讓服務使用者更能緊貼市場動態及作好準備。此外，亦為特殊學校以視像形式進行講座，向老師及學生介紹本會就業支援服務，提供生涯規劃及職業資訊。

To encourage more people with Down Syndrome to engage in open employment, the "Down Syndrome Employment Support Scheme (DSESS)" was launched this year. The objective of the service is to provide employment related information and advice to people with Down Syndrome, aged 15 or above and their caregivers. The scheme can enable them to know more about our employment service as well as to encourage them to consider their career development. Two talks were delivered and 25 interviews for parents were also arranged to facilitate them to explore possible career paths and their needs other than work. Currently, 6 service users were referred to our supported employment service for follow up. To keep the service users abreast of the market trend and better equipped themselves for employment, JOB JOB NEWS was issued which consisted various kinds of information, including job referrals, successful stories sharing etc. Besides, talks were conducted to students of special schools via zoom to introduce our employment services and provide life planning and careers information to teachers and students.

2020-21 年度各項支援殘疾人士公開就業的服務計劃服務統計 2020-21 Service Statistics of Vocational Rehabilitations Projects that support the open employment to people with disabilities



輔助就業服務 Supported Employment



每年協議服務名額
Agree Level per year **70** 人次
persons

70 人次
persons

每年成功就業人數
Total Number of open
employment cases
per year **7** 人 (智障人士)
Persons (Mentally Handicapped)
5 人 (精神病康復者)
Persons (Ex-mentally ill)

7 人 (智障人士)
Persons (Mentally Handicapped)
5 人 (精神病康復者)
Persons (Ex-mentally ill)

服務使用者對服務的滿意程度
Participant's satisfaction rate on service provided
by the service operator **75** 百分率
%

100 百分率
%

實習機構對服務的滿意程度
Job Attachment provider's satisfaction rate on service provided
by the service operator **75** 百分率
%

100 百分率
% (未有服務使用者
進行工作實習)

試工僱主的滿意程度
Job Trial provider's satisfaction rate on service provided
by the service operator **75** 百分率
%

100 百分率
% (未有服務使用者
進行在職試用服務)

完成學員復康計劃之年度檢討
Rate of Progress Review Completed **75** 百分率
%

100 百分率
%

殘疾人士在職培訓計劃 On-the-job Training Programme for People with Disabilities



每年協議服務名額
Agree Level per year

36 人次
persons

36 人次
persons

每年成功就業人數
Total Number of open employment cases per year

10 人
Persons

10 人
Persons

服務使用者對服務的滿意程度
Participant's satisfaction rate on service provided by the service operator

75 百分率
%

100 百分率
%

實習機構對服務的滿意程度
Job Attachment provider's satisfaction rate on service provided by the service operator

75 百分率
%

100 百分率
%

試工僱主的滿意程度
Job Trial provider's satisfaction rate on service provided by the service operator

75 百分率
%

100 百分率
%



陽光路上培訓計劃 Sunnyway On-the-job Training Programme for Young People with Disabilities



每年協議服務名額
Agree Level per year

15 人次
persons

15 人次
persons

每年成功就業人數
Total Number of open employment cases per year

8 人
Persons

3 人
Persons

服務使用者對服務的滿意程度
Participant's satisfaction rate on service provided by the service operator

75 百分率
%

100 百分率
%

實習機構對服務的滿意程度
Job Attachment provider's satisfaction rate on service provided by the service operator

75 百分率
%

100 百分率
(未有服務使用者進行工作實習)

試工僱主的滿意程度
Job Trial provider's satisfaction rate on service provided by the service operator

75 百分率
(未有服務使用者進行工作實習)

100 百分率
(未有服務使用者進行工作實習)

* 疫情影響學員的就業情況，部份學員被停工或裁員，特別是缺少工作經驗的青年學員受影響更嚴重。

Some participants were unemployed or underemployed under the epidemic, in particular those youth with less working experiences.



承諾標準
Targets Pledge



實際表現
Actual Performance

社會企業

Social Enterprise

唐氏群毅服務隊為本協會的社會企業，由成立開始至今已有 19 年之久，服務隊一直秉承營辦宗旨，為弱勢社群創造培訓和就業機會。在 2020-21 年度，受著疫情的影響，為紓緩壓力及穩固社企的發展，社企成功向政府申請「保就業」計劃資助，讓僱員得以繼續有培訓及工作機會。除了與伊甸園婚姻服務公司、布林克香港押運服務及香港迪士尼樂園維持長期友好合作伙伴關係，欣喜服務隊今年建立新網絡，獲黃蜂租車集團支持，購買社企的辦公室清潔服務，為僱員提供實地工作環境的訓練機會，有助為公開就業作準備。此外，黃蜂租車集團的義工隊更為本會提供點對點義載服務，免費接送會員到不同的訓練場地及義載他們到醫院覆診。

服務隊不斷優化汽車清潔服務，不單繼續推行「汽車美容師」訓練班，制定一套標準的汽車清潔流程，令僱員更易掌握及熟練技巧。此外，因應疫情的發展，增設有空氣淨化及車籠清潔服務，務求為客人提供更優質滿意的服務，鞏固客源，同時展示殘疾人士的工作能力及肯定他們的貢獻。

本年度服務隊共訓練 15 位新學員學習汽車美容服務及辦公室清潔等工作，各人亦有不同的發展路向，包括轉介到工場訓練、輔助就業，也有正式受僱和加入社企。而今年服務隊亦有 3 位僱員分別獲頒 5 年及 10 年長期服務獎，以表揚他們的多年來堅守崗位，為服務隊付出及盡心盡力的服務。此外，服務隊亦推薦了 1 位殘疾僱員投入公開就業市場，融入社會。唐氏群毅服務隊未來仍會致力透過各項培訓項目，提升殘疾人士的工作技能及經驗，並積極與不同界別合作，協助殘疾人士融入社會。



The Down's Kwan Ngai Service Team, the social enterprise of our Association, has been in operation for 19 years. The venture aims at providing on site skill training and employment opportunities for people with disabilities. In 2020-2021, with the financial support provided by the Employment Support Scheme, the social enterprise was able to stabilize the development and to offer training and working opportunities for the disabled employees. During the reporting period, in addition to the continuous collaboration with Eden Wedding Services, BRINKS and Hong Kong Disneyland, new network with WASP HK LTD was established as the company patronized our office cleaning service and provided work sites for training for our trainees so as to prepare them for open-employment. WASP HK LTD also offered free ride and transportation for our service users for travelling to different training spots and for medical follow up.

The Service Team is committed to enhance the car grooming service and offers quality service to customers. In this year, "car detailer" training course was conducted and standardized car grooming procedures were also set to enhance the proficiency of the trainees' work skills. In response to the pandemic, value added services including air purifying and interior cleaning service were provided.

During the reporting period, 15 new members were trained and acquired skills on car grooming and office cleaning and have different endeavors in different fields. Some of them are referred for sheltered work and supported employment while some joined our social enterprise. Besides, 3 employees of the social enterprise were awarded the 5-year and 10-year long service awards respectively, in recognition of their dedication to the service team over the years. The social team has also successfully recommended one employee for open employment. In the future, The Down's Kwan Ngai Service Team will continue to co-operate with different sectors and strive to solicit more work opportunities for people with disabilities through providing effective training and to assist them to integrate into the community.





籌款及公共關係

Fundraising and Public Relations

F 籌款活動 Fundraising

各項創新服務及自負盈虧的項目發展得以持續發展，實有賴各界別的伙伴及公眾人士的參與和支持，讓善長和服務用者彼此感受施與受的祝福。

A number of innovative services and self-financing projects could be maintained have largely relied on the participation and support from various sectors as well as donations from the public, such that they are enjoy the blessings from the give and take process.



新界區賣旗日籌款活動 線上賣旗日

Online Regional Flag Day (New Territories Region)

原訂於2月6日(星期六)在新界區舉行的賣旗日，因疫情關係未能在街上進行實體賣旗籌款，並首次以線上形式進行。感謝一眾線上義工的努力、參與活動的機構及善長們的慷慨解囊，以及協會上下的同心協力，透過不同的網上交易平台、以支持電子旗子、訂購賀年祝福揮春、利是封、一人一利是活動等各項籌款活動，為協會籌得超過17萬港元，善款將用作維持自負盈虧的服務發展，包括提供專為唐氏綜合症及其他殘疾人士之體藝發展項目，致力改善他們及其家人的生活質素。

Due to the pandemic, the Flag Day to be held on 6 February 2021 (Saturday) in New Territories was cancelled and the first online Flag Day was successful held with the efforts from volunteers, active participation of the corporates, donors and the contributions from colleagues. Thanks to the generosity from all, more than HK\$170 thousands was raised through supporting e-flag, blessings Fai Chun, Red Packet and "Red Packet for Care Action" via various online payment platforms. Donations will be used for supporting self-financing services and providing sports and arts related services for people with Down Syndrome and other disabilities so as to improve their life quality.





不一樣的禮物 —— 「2+1 物語」襪子禮盒 2+1 Sock Gift Box

大部分唐氏綜合症人士體內第 21 對的染色體中多出了額外的一條。而襪子的形態就像我們體內的染色體，有見及此，協會以襪子為載體，趁著聖誕佳節，製作及推出一份不一樣的禮物——「2+1 物語」襪子禮盒。禮盒中包括了 2 隻相同和 1 隻不同的襪子。這並不只是三隻襪子，更是代表當中無限的可能及包容差異的愛心！協會更藉此分享於 3 月 21 日世界唐氏綜合症日穿著鴛鴦襪的意義：唐氏綜合症人士有著未能配成一對的染色體，而這個組合就像鴛鴦襪一樣，只要我們改變態度，不同顏色或圖案的鴛鴦襪仍能穿在一起，構成色彩繽紛的圖畫；只要我們對唐氏綜合症人士多點包容與接納，他們同樣可以活出跟一般人相同的精彩人生。



Most people with Down Syndrome carry an extra one at their 21st pair of chromosomes. The shape of socks is like a chromosome. The Association promoted 2+1 Sock Gift Box during Christmas and used socks as means to share the beautiful message and implications behind of the wearing mismatched socks on 21st March, which is the World Down Syndrome Day. This Socks Gift Box contained 2 same socks with 1 odd one which symbolizes the infinite possibilities and positive regard to diversity! The odd pair of socks may be different in pattern or color but can still be worn together to form a colorful picture. If we are willing to accept and embrace people with Down Syndrome, they can also enjoy a happy and meaningful life just like you and me.



「疫」有所為 一萬元的祝福 Opportunities for People with Down Syndrome "Ten Thousand Blessings"

政府為大眾紓解因為疫情帶來的困難而提出的現金發放計劃，向每名年滿 18 歲的香港永久性居民發放港幣 1 萬元。協會藉此機會舉行「一萬元的祝福」籌款活動，願有餘力的善長可延續這分享善行，為一群弱勢人士的成長歷程增添色彩，共享施與受的祝福。活動籌得近 10 萬元作為協會服務發展用途。

The Hong Kong Government launched The Cash Payout Scheme for disbursing HK\$10,000 to each Hong Kong permanent resident aged 18 or above in order to relieve the pressure due to the pandemic. In light of that, The Association organized a fundraising event namely "Ten Thousand Blessings" to encourage people to shade a rainbow to the life journey of the disadvantaged groups and enjoy the blessings from give and take. Nearly 100 Thousand was raised for service development.



嚐一口快樂和希望 A bite of Joy & Hope



Cookies Smile

協會有幸獲邀成為社企 Cookies Smile 其中的受惠機構，透過 6 款精緻可口的手工曲奇，為社會弱勢社群出力籌款，曲奇的部份收益將捐贈予協會作服務發展用途。

The HKDSA is honored to be chosen as one of the beneficiaries of Cookies Smile, a social enterprise with a mission to support the disadvantaged as well as helping to spread joy and hope through 6 flavors cookies. A portion of proceeds from all sales will be donated to us for service development.



點字曲奇 Codekey Cookie

社企烘焙店點字曲奇 Codekey Cookie 創辦人黃明慧女士聯同一眾義務團體「義醫同行」成員，發起慈善月餅義賣，不僅贈送低糖健康月餅予會員家庭，月餅的部份收益更捐贈予協會用於服務發展。



Ms. Jennifer Wong, the founder of a social enterprise, Codekey Cookie initiated a Mooncake Charity Sales together with members of Capering Holistic Medical Alliance. Free low sugar mooncakes were delivered to our members and a portion of proceeds from sales were donated to the HKDSA for service development.

旺角希爾頓花園酒店 Hilton Garden Inn Hong Kong Mongkok

第三年成為旺角希爾頓花園酒店的受惠機構，其推出的月餅禮盒及賀年糕點之部份收益捐贈予協會。

Our Association was one of beneficiaries of Hilton Garden Inn Hotel Mong Kok for the third year. Part of the profit generated from Mookcake giftbox and CNY puddings selling was donated to the Association.





伙伴合作

Partnership & Collaborative Projects

積極尋求及開拓多元化的協作計劃和活動，凝聚各界力量，共享資源，推動服務使用者發揮潛能及融入社區。

Actively solicit and explore various collaboration channels and activities so as to open up more opportunities for service users to develop their talent and integrated into the society.

商界展關懷

Caring Company Nomination

協會成功提名多間企業機構及組織，感謝過往的合作伙伴的貢獻外，亦表揚他們與本會共同推動社會共融及以行動實踐企業社會責任的貢獻。

The Association successfully nominated companies and organizations as "Caring Company" / "Caring Organization" to acknowledge their efforts in promoting social inclusion as well as fulfilling corporate social responsibility. Thanks to the dedications from all valued partners to work together for promoting social inclusion.

「智齡活」友善夥伴計劃

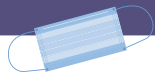
"Age-Friendly Partnership" for ageing people with intellectual disability project



承蒙華懋集團贊助，本會於2020年6月推行「智齡活」友善夥伴計劃。計劃涵蓋個人、家庭、團體及社區各方面的介入項目，旨在為一些有需要的雙老家庭提供更多社區社資源以協助他們維持生活質素。同時透過招募機構及個人義工的參與，為參與計劃的唐氏綜合症或智障人士及其照護者建立支援網絡以促進他們的福祉。計劃定期舉行健體活動，如：跆拳道體驗、肌肉訓練；亦有藝術治療小組，以助參與者的身心靈發展。而計劃當中的「夥伴同行旅程」，現時共有20對配對夥伴。隨著疫情緩和，不少的夥伴均由zoom視象形式會面，開展正式約會，進行結伴行山、跳舞等小規模的戶外活動，增進彼此認識。

With the sponsorship from Chinachem group, our Association has launched a "Age-Friendly Partnership" for ageing people with intellectual disability project in June 2020. The Project aims to provide community support to double-aging families who lack personal resources to maintain their quality of life. By pairing volunteers from corporate and community parties with ageing individuals with Down Syndrome or intellectual disability and their caregivers, supportive network for them is established which can help to enhance their well-being. The project covers intervention at individual, family, groups and community levels. In addition, sport related activities such as Taekwondo and muscle training as well as art therapy were organized to enhance both physical and mental health development of the participants. Under a companionship scheme, 20 pairs of participants met via zoom and some outdoor activities like hiking and dancing were done to enhance their mutual understanding when the pandemic eased up.





「奕」情送暖大行動

A Partnership Project with The Upper House —
We Deliver Meal & Love



疫情期間有不少弱勢會員家庭的日常生活受到影響。為顧及他們的需要，協會聯同企業伙伴 - 奕居，在 5 月至 6 月期間，親自向受疫情影響的會員家庭派贈 400 多個免費餐盒，在逆境為他們送上一點支持和溫暖。

During the pandemic, the daily life of some disadvantaged members and their families are seriously affected. In response to their needs, "We Deliver Meal & Love" was started from May to June with the cooperation of our partner, The Upper House, more than 400 free meal boxes were delivered for sharing love and support in this harsh time for our members and their families in need.

FSE「抗疫關愛行動」「疫中送暖。為你打氣 2020」 FSE Engineering Group Limited - Cheers U Up 2020

即使疫況下未能見面，協會之長期合作伙伴一豐盛機電工程集團有限公司仍為會員送上抗疫包及於聖誕佳節前贈予豐富的禮品包，更附上由集團職員親筆寫下的心意卡，盡顯心意與祝福。

Even we were not able to meet with the FSE Engineering Group Limited under the pandemic, the Group still sent blessings and festive cheer to members through distribution of anti-epidemic packs and goodie bags along with a wish card written by staffs.



「義醫同行」

Capering Holistic Medical
Alliance collaborated

「義醫同行」與多個不同善心機構和善長聯手贈送一批紅燒花膠扒予協會之長者會員家庭，在聖誕及新春佳節共享美味歡樂！

Capering Holistic Medical Alliance collaborated with other kind-hearted donors and groups shared the delicious braised fish maw steak with our elderly family members and spread the festive joy.

同心抗疫

Together, We Fight the Virus

協會獲不少愛心機構和團體捐贈抗疫用品和祝福包，向弱勢社群送上關懷。

The Association received the in-kind donation of anti-epidemic supplies and blessing bags from number of kind-hearted corporates and groups for sending care to the needy.



C 社區教育及媒體宣傳

Community Education and Media Promotion



舉行及推展不同的社區教育活動，同時借助媒體的力量，以提升大眾對服務使用者的認識及接納，讓他們享有平等的權利和機會，促進共融。

Organized and promoted community education activities, engaged and worked with media to raise the public awareness and increase acceptance of our service users such that they can enjoy equal right and opportunities in an inclusive environment.



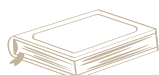
真人圖書館 2+1 人生

Human Library - The Life of 2+1



聯合國大會由 2012 年起，將每年 3 月 21 日定為世界唐氏綜合症日，藉以提高公眾對唐氏綜合症的認識，並倡導唐氏綜合症人士的權益，推動共融。3.21 正標誌著大部份唐氏綜合症人士的 21 對染色體中，多出的第 3 條染色體，這個「2+1」組合，這條額外的染色體為我們帶來了簡單而又真摯的唐氏綜合症朋友，更賦予他們無限的可能性及充滿意義的生命故事。

The United Nations General Assembly declared 21 March as the World Down Syndrome Day since 2012 to signify third copy of the 21st chromosome present in people with Down Syndrome, and to raise public awareness and advocating for the rights, inclusion and well-being of them. This 2+1 conditions made them different in appearance and intelligence, yet also gave them a meaningful life with infinite possibilities.



為響應 3.21 世界唐氏綜合症日，協會獲香港賽馬會慈善信託基金捐助的「香港賽馬會社區資助計劃 - 網『樂』共享 - 唐氏家庭支援服務」，特意於這日舉行線上真人圖書館活動，並以「2+1 人生」為題，透過翻閱 5 本真人圖書，了解 5 位唐氏綜合症人士的故事，發掘他們之藝術天賦、體育才能、探聽他們的就業發展、社交生活及感受其父母對生命的尊重，讓讀者加深對唐氏綜合症人士的認識及關注，同時促進社會聯繫及推廣共融信息。唐氏綜合症人士及其照顧者的一生都面對不同的挑戰，而每個生命都是一個獨特的故事，活動期望讓大眾被真人圖書的內容感染並有所啟發，發掘自己獨有的人生。



To echo 3.21 the World Down Syndrome Day, The SHARE Project - Comprehensive Support Service of Children with Down Syndrome organized an online event, "Human Library - The life of 2+1" on that day with the sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The event aims at raising the public awareness and showing the art and sport talents, employment development, social life of people with Down Syndrome and also the value of respecting life through reading 5 life stories, so as to improve the social connections and promote the message of inclusiveness. People with Down Syndrome and their caregivers face lots of challenges and each of their life is unique. It is hoped that the readers could be impressed by those books and find their own way.

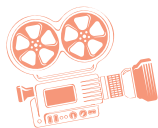


宣傳海報 Publicity

於港鐵及音樂雜誌 CASHFLOW 刊登海報，宣揚共融信息。廣告版位均分別獲港鐵及香港作曲家及作詞家協會贊助。

With the sponsorship from MTR and Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd, a corporate poster was posted at MTR stations and a magazine, CASHFLOW for publicizing inclusion concept.





香港電台第二台 RTHK Radio 2



節目：**Made in HK 李志剛平等機會多元共融行動**
Programme: **Made in HK (Equal Opportunities Diversity Project)**

主題：**介紹香港唐氏綜合症協會賽馬會唐家軒及「智齡活」友善夥伴計劃**
Theme: **Introduction of Jockey Club Down Syndrome Centre and "Age-Friendly Partnership" for ageing people with intellectual disability project - Companionship Scheme**

(02/07/2020)

商業電台第一台

Commercial Radio Hong Kong Radio 1



節目：**同途有心人**
Programme: **The Way We Are**

主題：**多元小組支援讓唐氏患者建立健康生活！**
Theme: **Build up a healthy life for People with Down Syndrome with multiple support group**

(08/11/2020)

香港電台 RTHK



節目：**鏗鏘集**
Programme: **Hong Kong Connection**

主題：**疫下社企**
Theme: **Social Enterprise under the pandemic**

(11/01/2021)

Now TV



節目：杏林在線
Programme：Medicine Online
標題：唐氏孩童的眼疾
Title：Eye problem of children with Down Syndrome
(05/03/2021)

香港電台第一台
RTHK Radio 1



節目：精靈一點——健康人物專訪
Programme：Health Pedia
標題：2+1 人生
Title：The Life of 2+1
(18/03/2021)

東周刊
EASTWEEK



節目：港・心事
Programme：Philanthropy
標題：讓唐氏之家重拾愛與希望
母：「我無後悔生咗豪仔」
Title：Spread out love and hope to the family with Down Syndrome Child
Mum: "I have no regrets to give birth to son with Down Syndrome."
(20/01/2021)

做多一點點的意外收獲

Unexpected Gift

區爾臨 家長

Jerome's Parents



積極快樂的選擇

Positive and Happy Choice

郭映桁

Kwok Ying Hang



蒙著嘴去提醒你

Remind You by the
Covered Mouth

李小強

Li Siu Keung



專題故事

Feature Stories

面對疫境或逆境，堅持繼續走著走著，嘗試用心去體會每個生活細節、每時每刻，努力探索和發掘當中更多不同的可能性和可行性，感受活著的美好！

In face of epidemic and adversity, keep going ahead and trying to experience every little moment of your life with heart. More and more possibilities and feasibilities could be explored and found and hence seeing the beauty of the being alive!

把握機會

Grasp Every Opportunity

阿廣

Ah Kwong



潛能解鎖

Unlocking My Potential

旖文

Yee Man



快樂的等待

Happily Waiting for
Something Good

盧翠珊

Lo Chui Shan



F 專題故事 Feature Stories

做多一點點的意外收獲 Unexpected Gift

回顧由以前的社工麥姑娘，到現在接手的社工，一直以來，協會都為爾臨家庭提供很多服務上的資訊和服務推介予我們。當年懷孕期間更得到關懷大使思朗媽媽帶同囡囡會面支援，從中認識許多政府及社區服務資源，而最大得益是懷孕前後也得到很多情緒上的支援。因此，作為初生唐氏家長，爾臨媽媽義不容辭成為協會家長分區網絡的關懷大使。

「作為過來人得以情緒上支援這個家庭，希望他們可以有更正面和積極地面對前路。成為關懷大使，我不單能夠認識更多區內的「前輩」家長和彼此關懷，自己也收到很多的關心，對爾臨的發展也多了認識和參考。」

成為區內關懷大使之前，爾臨父母都曾經與社工一起以視像電話關懷一個產前的家庭，他們彼此都感到欣慰。縱使爾臨夫婦剛經歷生產前後的忐忑不安，面對由家中長輩而來的壓力，但夫婦趁著這經歷仍記憶猶新，希望可以



Both Ms. Connie Mak and the social worker who succeeded her as well as the Association have all along provided lots of service related information and recommendations to Jerome's parents. Besides, during her pregnancy, Sze Long's mum who is our concern ambassador and her son had met Jerome's mum to provide support which enabled her to obtain important information on government and community resources. The biggest gain was the emotional support rendered both before and after giving birth. As the result, being the mother of a new born with Down Syndrome, Jerome's mum joined as our concern ambassador without any hesitation.

"As I have gone through the same experience, I hope I can provide emotional support to those family in need and enable them to face the challenges ahead with a positive attitude. As a concern ambassador, besides meeting some experienced parents and receive mutual support, I also received care and concern and gain more understanding of the development of Jerome."

Before joining as the concern ambassador, Jerome's parents together with the social worker, had provided the support to one needy family and both of them grateful to each other. Even though Jerome's parents were still perturbed about the birth of their son and to face the pressure from the seniors of the family, the fresh experience could actually help other needy families. Also, Jerome's parents was also grateful to the Association for

幫助到有需要的家長。爾臨父母更感謝協會給予他們很多協助和關懷，令自己不單感到有同路人支持，也對唐氏綜合症有更多認識。縱使面對唐氏嬰兒的成長與其他小朋友有別，都毋須要過份擔心，就算連家中的外傭都能夠很愛錫自己的兒子，大家都能坦誠分享面對唐氏綜合症的嬰兒，能夠好好培養兒子。

疫下的親子時光

「在家工作的意外收穫係午飯時都可以見到囡囡，難得在囡囡初生階段就可以常常陪伴。」

疫情對不少家庭都帶來影響，爾臨媽媽的公司生意不景氣而令她被迫提前放年假，而爸爸卻因為疫情須要在家工作，兩夫婦都難得地長時間一起在家與爾臨相處，可以更多機會陪伴他一天天的長大。爾臨爸爸感恩當時每天省下外出到交通時間，而於當時未有外傭協助的時期，爸爸在家就成為媽媽很大的支持。更感恩協會在疫情期間仍然維持舉辦實體的個別諮詢及訓練，讓爾臨可以繼續參與相關的綜合訓練。爾臨比預期中發展理想，現時 15 個月大的他已經可以站立，其他方面的表現都感覺與其他小朋友的發展沒有差距很遠。

爾臨父母在產前已得知懷有的胎兒確診為唐氏綜合症，基於夫婦都是天主教徒的關係，他們仍然勇於面對此挑戰，一方面是忠於婚盟誓詞，另一方面是認為胎兒是天主賜給家庭的小天使。雖然爾臨的外公和外婆都曾經為夫婦二人擔心，但最終當夫婦決定要接受這胎兒的來臨後，他們都很支持，現在對外孫可謂疼愛有加，更成為爾臨學前訓練的重大支援。未來，父母期望爾臨能健康成長，有能力的話都鼓勵兒子一起做義工，將來區內如有關懷探訪年長家庭活動，都不介意帶同兒子，希望做義工的精神得以薪火相傳。

the support as well as the information on Down Syndrome so that they would not feel lonely and helpless, Though the development of the Down Syndrome baby is different from that of ordinary babies, they were not excessively worried.

Parenting during the pandemic

“The work-from-home arrangement enabled me to spend more time with my son at his newborn stage.”

The pandemic affected many families. Jerome's mum was asked to take annual leave while Jerome's dad had to work from home which saved traveling time. This arrangement enabled dad to render support to Jerome's mum when the helper was not available. They are able to witness and participate in the development of Jerome. Besides, they were also grateful to the Association for providing on-site consultation and training to Jerome which enable Jerome to receive appropriate training during the pandemic. The development of Jerome was better than expected and he could stand on his own when he was 15-months old. There was no great difference in his developmental milestone as compared with ordinary infants.

Jerome's parents noted that their fetus was diagnosed to have Down Syndrome but due to their religion they still decided to accept this challenge bravely. Loyal to the vows of their marriage, they believed that the fetus was an angel given by God. Although Jerome's grandparents were worried about them, they were very supportive when Jerome's parents decided to have this baby. They have now become a major support to Jerome's pre-school training and love him very much. In the future, Jerome's parents hope that Jerome will grow up healthily and join his parents in their volunteer work.



積極快樂的選擇 Positive and Happy Choice

郭映桁
Kwok Ying Hang

「開心又係咁過，唔開心又係咁過，我會選擇開心咁過生活！」

突如其來的疫情，不少香港人都被口罩遮蓋了笑容，然而當能夠默默地走下去，積極面對時，笑容其實一直都在，只在乎你的選擇！與郭映桁媽媽傾談期間，從她的雙眼和說話的語氣都感受到她的積極態度。當談及疫情下如何能仍保持笑容，媽媽分享一句「快樂是一種選擇！」疫情影響生活，正常生活被打亂且長時間留在家中，小朋友經常出現負面情緒。面對「囚獸鬥」場面，映桁媽媽選擇以一個較正面的態度面對，由自己做起，主動與學校教職員分享照顧上的困難。後來學校特別安排時間讓小朋友回校與老師見面，了解小朋友的學習進度，保持社交生活，同時也舒緩家長照顧的壓力。映桁媽媽這種心態讓她在困境中找到出路，一步一步走出困境，與小朋友同行，一同適應疫情下的「新常態」。

「花少少心思，試下俾生活多點顏色！」

疫情下，口罩成為日常生活的必需品！但小朋友卻不願意戴口罩，特別是有特殊學習需要的小朋友，不僅不想戴口罩，也不知道為什麼要戴口罩。映桁也不例外！媽媽要耐心教導，耐心提醒，耐心解答，才能「說服」女兒戴口罩。映桁媽媽雖然知道自己的小朋友與其他一般的小朋友有好大分別，然而她必須接受自己和這位小朋友，認識和欣賞女兒的特質，專注於媽媽的崗位，付出心思時間去照顧及栽培映桁。映桁媽媽為了讓女兒願意戴口罩，便購買些不同特色口罩，更分享當中的心得，為疫情下的生活增添色彩，而她亦會把口罩轉贈給朋友，把「積極的生活態度」傳送給大家！



"Happy or upset ? I choose to be happy!
Life must go on!"

Smile of many Hong Kong people was hid by masks due to the unforeseeable pandemic. However, when we face it with a positive attitude, smile is still always there and it largely depends on your choice! When chatting with Ying Hang's mum, you can feel the positive attitude from her eyes and tone. "Happiness is a choice!" shared by Ying Hang's mum when asked how to stay happy during this difficult time. The pandemic has affected our life. The daily routine was interrupted and children with special needs showed negative emotions after the prolonged homestay. When facing such "hedge-in fight" situation, Ying Hang's mum choose to tackle the problem positively. She took the initiative to share the difficulties in caring with school staff. As the result, the school arranged the students to return to school and meet with their teachers so as to understand their progresses, maintaining their social life as well as relieving the stress of the caregivers. The positive attitude of Ying Hang's mum enabled her to get through this plight and to adapt to the "New Normal" together with her daughter.

"Try to do some little things and add colours to life"

Wearing masks has been a must during the pandemic. However, children, especially those with special needs, are reluctant to wear masks and they do not understand the reason behind. Ying Hang is no exception! Ying Hang's mum had to pay triple efforts and patience to persuade her daughter wear mask through repeatedly educating, reminding and answering his daughter's questions. Ying Hang's mum knows that her child is different and she must accept herself and her daughter. She has to understand and appreciate the characteristics of her daughter. She is willing to take the mother role and devote her time to care and nurture Ying Hang. Ying Hang's mum have to buy some colorful masks in order to encourage her daughter to wear, she also shared her experience on getting masks with different style and try to add colors to the life during the pandemic. Besides, She shared those masks with friends and disseminated the "positive attitude" to everyone!



蒙著嘴去提醒你

Remind You by the Covered Mouth

李小強

Li Siu Keung

在疫情期間，協會屬下的服務單位只提供有限度的服務，不少的實體訓練、班組和活動均須暫停，以減少感染毒風險。賽馬會唐家軒當然也不例外！

我未敢辜負 誰要被懷疑低估

李小強是賽馬會唐家軒的會員，亦是唐氏大使的其中一員。雖然中心因應疫情未有開辦實體活動，但小強並沒有因此而怠慢，繼續肩負唐氏大使身份，更化身為防疫大使。他不單堅持每天都發放疫情的最新消息、確診數字，亦向中心提出一系列的防疫措施，不時提點同事和其他會員勤洗手、戴口罩、進行體溫檢查，以及保持社交距離。甚至下載相關的防疫程式，中心主任也要請教他！及後中心陸續進行多元的網上活動。當時 zoom 對大家而言是一件較新的網上交流平台，很多東西還在摸索階段時，小強已懂得在 zoom 對話時同時播放 YouTube 了。他更擔任「唐氏小 DJ」，為中心的職員、會員及家長進行點歌寄意，藉此互相關懷。小強這份能力及心意絕對不能看小，同時也會發現唐氏綜合症人士都有能力去學習新技能，靈活地善用科技，在疫下都能夠自強和發揮互愛的精神！

全憑愛令人堅持 還有各位的照顧

小強這份愛更由協會延伸至社區。感恩協會在疫情期間獲不少有心機構捐贈防疫用品，小強當然是受惠者。但善良的他，又向中心建議將物資分享予柴灣區居民，關顧身邊有需要的人和社區。又有一次以視像形式探訪長者時，小強更有機會擔任主持人，並準備程序表及司儀稿。在社工協助下，整個探訪活動都非常順利，在送暖過程中也讓長者感受到那份親切。

疫情令我們變得憂心，但也可將改變化作動力，即使蒙著了嘴，但仍可學像小強般，學習適應新常態，並找緊機會去鼓勵同行者，堅持互相照應地走下去！



During the pandemic, most of our services could only be provided on a limited scale. Most on-site training, class and activity were cancelled in order to reduce their risks of contracting the virus. The Jockey Club Down Syndrome Centre (JCDSC) has to follow this guideline as well.

Never doubt and underestimate yourself

Li Siu Keung is a member of JCDSC, and also a DS ambassador. He is committed to taking up the responsibility of DS ambassador even though face-to-face activities were suspended. During the pandemic, he has taken up the role as Anti-virus Ambassador. He regularly disseminated information on the latest development of COVID-19, the number of confirmed case daily as well as suggested a series of infection control measures. He also constantly reminded staff and other members to wash hands, to wear masks, to check body temperature and to maintain social distance. Our Centre-in-charge even had to consult him for downloading the anti-virus app! When zoom which was new to many of us, was used as an online platform for organizing activities, Siu Keung had already grasped the skills to play YouTube video while chatting in zoom. In addition, he also acted as DJ to play songs to encourage all of us. It is discovered that people with Down Syndrome is able to learn new skills and make use of technology flexibly. They could stay strong and expressed mutual concern during this difficult time.

Here We say I Love You……with love, we can persist

Siu Keung extended his love from the Association to the community. During the pandemic, the Association was grateful to have some kind-hearted corporates for donating infection-control materials. Siu Keung, who is the recipient had kindly suggested to share these materials with the residents of Chai Wan, which demonstrated his concern for other needy persons in the community. He also joined an online visit to an elderly via zoom during which he served as the MC and participated in preparing the script and program rundown. With the support from the social worker, the activity ran smoothly and the elderly sensed the warmth.

The pandemic made us worried and we have to wear mask which hid our facial expression. However, we can regard these changes as motivation to adapt to the "New Normal" just as what Siu Keung had done. We can grasp this opportunity to encourage each other to move forward together.



把握機會

Grasp Every Opportunity

阿廣
Ah Kwong

阿廣是一名輕度智障人士，亦是一名清潔從業員，平日工作時總是戴著鴨舌帽，低著頭專心地掃地，盡力完成僱主所交待的工作，表現讓同事讚賞！誰人又會得知他這份工作是得來不易。

「我好喜歡工作！何時可以返工？」

在 2019 年期間因突然不獲續約而令阿廣失去了一份已做了十三年的工作，面對突如其來的轉變，他和媽媽並未言放棄，仍然繼續努力尋找工作機會。

阿廣進入就業輔助中心服務，一邊接受訓練和努力學習各種工作技巧，以裝備自己。另一邊則繼續等待工作機會。後來社工尋獲一份屋苑清潔的工作，但不論工種、時間、內容和環境與阿廣以往的工作截然不同。

「我想試一試！」

不過阿廣仍願意嘗試，更因為他珍惜每一次的工作機會，最後亦如願以償，獲得聘用！

保持工作熱誠 不斷改善

面對不熟悉和難度較高的工作，阿廣遇到的困難亦隨之而來，遙遠的工作地點、新環境適應和學習使用新工具等等難題都接踵而來。一向沉默寡言的阿廣與同事溝通更是一大難關，新工作初期更因溝通與同事產生誤會，阿廣的工作能力亦受到質疑，最後在社工的協調下，同事亦開始了解和耐心教導阿廣，幸好得同事和僱主的包容和接納，當阿廣得知有要改善的地方亦會聆聽同事和社工的意見，慢慢地阿廣亦開始適應新工作環境。

Ah Kwong is mild grade mentally handicapped person who used to work as a janitor. He usually wears a cap and tries his best to perform the duties assigned by his employer. His performance is also commended by his colleagues. Actually, he has overcome many huddles before getting this job.

"I like working ! When I can resume work?"

During 2019, Ah Kwong lost his job which he had been working for 13 years as his contract was not renewed. In face of this sudden change, he and his mum did not give up and kept on seeking for other job opportunities.

Ah Kwong equipped himself by obtaining training and learning various vocational skills in our Employment Service Centre. At the same time, he continued to wait for job opportunities. Finally, the social worker was able to find an estate cleaning job for him but both the job nature, working hours and working environment were completely different from the job which Ah Kwong had engaged before.

"I want to try!"

Ah Kwong was willing to try and grasp this chance and finally he got the offer!

Maintaining the enthusiasm and keeping improv

In the face of unfamiliar and difficult duties, Ah Kwong encountered different problems in his new job including adapting to a faraway workplace, a new working environment as well as learning to use new tools. Being an asocial person, communication with colleagues is difficult. At the beginning, there was misunderstanding and Ah Kwong's working ability was also being questioned. With the assistance from social worker, colleagues started to understand and taught Ah Kwong patiently. Fortunately, Ah Kwong was being accepted by his colleagues and employer finally. Meanwhile, when he realized there was room for improvement, he took the advice from colleagues and social worker and started to adapt to the new working environment.



再遇難關亦從不放棄

工作大約一年時間後難關再次伴隨而來，阿廣的工作亦因疫情而被慢慢減少工作時間，最後因為疫情公司需要精簡人手亦令阿廣再次失去工作。幸好，相對上一次阿廣今次很快便能找到一份清潔工作，亦藉著他多年的經驗，很快便重新投入其中。

背後的支持者

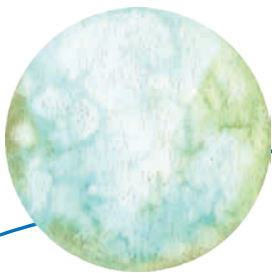
阿廣在自己的工作經歷中遇到不少的挑戰，過程中亦得家人的支持，媽媽更是他背後最大的支持者。「**每個人都需要工作，這亦是生活的需要，為社會、為自己亦為家庭出一分力！**」阿廣媽媽十分支持阿廣工作，當看到阿廣在重獲工作後更為用心和珍惜，亦看見他在與人相處上逐漸改善和進步，更讓她倍感欣慰。她亦感謝中心各位職員的協助、提點和鼓勵，讓阿廣透過工作做一個有自我和自信的人。

Never give up

After working for one year, Ah Kwong encountered another adversity. His working hours were gradually reduced and eventually he lost his job as his company had to streamline due to the pandemic. Fortunately, with solid experience in cleaning field, Ah Kwong was able to secure another cleaning job shortly and adapt to the new job quickly.

The support behind

Ah Kwong encounters lots of challenges throughout his work life. Yet, with the support from his family especially from his mum, he is able to overcome these huddles. **"Everyone needs to work and needs to earn a living as well as to contribute to the society and my family!"** Ah Kwong's mum is very supportive and is pleased to know that Ah Kwong cherish his job and has improvement in getting along with others. She also thanked staffs for providing assistance, guidance and encouragement to Ah Kwong which enabled him to become a confident person.



潛能解鎖 Unlocking My Potential

旖文
Yee Man

疫情已肆虐一年，不同階層皆面對失業及就業不足的情況，殘疾人士亦不例外。

旖文為卓業中心之學員，具公開就業之意向。中心社工過去曾安排她到不同公司及招聘日見工，在疫情期間也遇上了兩次見習及工作機會，但卻因為公司經濟狀況不景或旖文的工作表現未如理想，故未有繼續獲聘。

「我很想繼續外出工作，所以我會更努力的！」

面對兩次不獲聘用的經歷，旖文難免會有失落。她在等待就業機會期間重新回到中心接受職業訓練。在社工的協助和提點下，旖文意識到自己的專注力和主動性需要提升。同時，透過社工的誘導，她也更了解自己的長處，有助她尋找合適的工作。

「我喜歡接受新挑戰，亦鍾意同人交流！」

旖文性格樂觀，也是一個喜愛工作的女生。最近，她亦作了一個新嘗試，在 Tom Bar + Grill 負責樓面的工作。由於工作性質較以往靈活和彈性，也適時需要與客人交流和工作伙伴合作，故旖文很快便適應新的工作，加上其專注情況也逐漸改善，僱主對其工作表現表示讚賞，難得的是很欣賞其工作主動性。

「我好喜歡依家份工，我會去枱、收盤。有時又會同客人傾計！」

旖文今次對於能夠成功獲聘感到十分開心，期望可繼續於餐廳工作，以賺取收入給予家人。雖然旖文的就業路程崎嶇不平，亦曾面對挫敗經歷，但透過正面及開放心態去面對自己的不足，努力去改變和嘗試，終能找到新的機會，展示其工作能力，發揮潛能並在職場上發光發亮。



The epidemic has lasted for a year, and people from different walks of life are facing unemployment and underemployment, people with disabilities are of no exception.

Yee Man is a trainee of Tiptop Training Centre and is motivated to secure open employment. With the help of the social worker, she was able to get some job interviews in the past. During the pandemic, Yee Man had obtained two internship and job opportunities. However, she was unable to secure a job either due to the economic downturn or Yee Man's unsatisfactory performance.

"I want to go out for work!

I will try my very best!"

In face of the unsuccessful job interviews, Yee Man undoubtedly felt disappointed. She returned to Tiptop Training Centre for further training while waiting for other job opportunities. With the assistance and guidance from social worker, Yee Man realized that she needed to be more proactive and to improve her concentration. She also gained more understanding of her strengths which was helpful for her to seek for a suitable job.

"I like chatting with colleagues.

I am willing to try new things!"

Yee Man is an optimistic person and enjoy working. Recently, she made a new attempt to work as a floor staff at Tom Bar + Grill. The job nature is more flexible than the jobs previously engaged in. The job also required her to communicate with customers and cooperate with co-workers. Yee Man quickly adapted to her new post. In addition, her concentration has gradually improved and the employer expressed appreciation for her performance especially her initiative.

"I like my job! I am responsible to clean the table, collect trays and chat with customers sometimes also!"

Yee Man is very happy that she was able to get employed this time and hopes to continue to work in restaurant which can allow her to support her family. Although Yee Man's job seeking journey is not smooth and has setbacks, she faces all her shortcomings with positive attitude. She is eager to try and make changes. Finally, she got the chance to demonstrate her work ability, unlock her potential and shine in the workplace.

快樂的等待

Happily Waiting for Something Good

盧翠珊
Lo Chui Shan

盧翠珊是一位唐氏綜合症人士，現年 50 歲。步入老齡化階段的翠珊，外表和心境依然年青，但又流露一份隨遇而安的智慧。

翠珊過往進入就業輔助服務前曾有 10 年快餐店樓面及廚務的工作經驗，但因眼疾辭職。雖然眼疾是翠珊身體退化的一部份，卻未有影響她的工作動力。翠珊及後又做過派傳單的工作，期後在協會的社企唐氏群毅服務隊協助下成為兼職的僱員，期間到過不同的政府場地擔任清潔工作，工作期間轉眼已經四十七歲。後來又因社企場地結束而需要轉工，在 2018 年 11 月開始在福來邨及梨木樹邨的洗衣店工作，正式公開就業，主要以兼職形式協助洗衣店運作，包括摺衫、店內清潔等。然而，去年開始因疫情緣故減少工作時數，更於 2021 年 3 月須暫時停工。

「我覺得自己仍可以工作！我喜歡工作！與導師一起工作，便忘記了辛苦。如果做得唔好，我去改！會再試！」

翠珊在這數十年的職涯中，往往面對不同的挑戰，在每次轉工和等待機會期間，或是要重新適應工作的歷程上也未曾言累。當然，她也會自知有改善的地方，她會嘗試作出改進，期盼在工作上贏取滿足感。

選擇靜候 感受當下

雖然現在翠珊仍在等待復工，但她仍表示生活愉快，翠珊與家人相處愉快，互相照應。閒時會和家人一起飲茶和遊玩，享受和過著半退休生活。

「我依家都好好呀！如果第時有工返，我都會返呀！」

在疫情的影響下，熱愛工作的翠珊雖然暫未有工作的機會，但憑著她過往的歷練，已懂得以正面的態度去面對和選擇，快樂地等待下一個工作機會，同時享受當下與家人共處的時光，建立一個積極健康，一種不止於遊玩生活，也兼顧工作概念的晚年生活。



Lo Chui Shan is a people with Down Syndrome who is now 50 years old. Though Chui Shan is already at the ageing stage, she still has a youthful appearance and youthful mind. Yet, she has a wisdom of "just take things as they come."

Chui Shan had 10 years' work experience in catering before joining our support employment service. She resigned because of her eye problem. Although the eye problem is largely due to physical deterioration, it does not affect her motivation to work. Afterwards, Chui Shan worked as pamphlet distributor, part-time staff in our social enterprise, Down's Kwan Ngai Service Team for providing cleaning services at different government sites. When Chui Shan was forty-seven years old, she had to leave her cleaning job due to the closure of the site. In November 2018, she started to engage in open employment and worked in the laundry shops at Fuk Loi Estate and Lei Muk Shue Estate. She worked as part time staff and mainly assisted in the operation of the shops, including folding clothes, cleaning the shop, etc. However, her working hours were reduced due to the pandemic and her job was temporarily suspended in March 2021 eventually.

"I am still able to work! I like working! I don't feel tired when working with trainers. I will improve my faults and try again!"

Chui Shan has faced different challenges during her career journey. However, she never gave up when she lost her job and will wait for new opportunities as well as adapting to new job requirements. She knows she has room for improvement and will try her best to enhance her performance and is eager to get satisfaction from her work.

Waiting for opportunities and perceive the present

Chui Shan is now still waiting to get a new job and she enjoys her present life of going Yum Cha and spending time with her family. She really enjoys this semi - retirement life.

"I feel pretty good! If there is a job for me later, I will take it!"

Due to the pandemic, Chui Shan is still unable to secure a job. Yet, with her past experience, she knows how to face it with a positive attitude and choose to wait patiently for the next opportunity. At the same time, she chooses to enjoy the time spent with her family and built up a healthy life. Instead of idling around, she also considers to have a work life balance in her ageing stage.



服務單位資料 Information of Service Units

總辦事處 Head Office

香港柴灣興華（二）邨安興樓天台
Rooftop, On Hing House, Hing Wah (II) Estate,
Chai Wan, Hong Kong.

☎ 2697 5391

🖨 2692 4955

✉ hkdsa@hk-dsa.org.hk

開放時間 | Opening Hours

星期一至五（上午九時正至下午六時正）；
星期六、日及公眾假期（休息）

Monday to Friday (9:00am - 6:00pm) ;
Saturday, Sunday and Public Holiday (Close)

綜合家庭支援服務

Integrated Family Support Services

白普理家長資源中心 Bradbury Parents Resource Centre

香港九龍東頭邨振東樓東翼地下
G/F, Wing A, Chun Tung House, Tung Tau Estate,
Kowloon, Hong Kong.

☎ 2718 7778

🖨 2718 0811

✉ bprc@hk-dsa.org.hk

開放時間 | Opening Hours

星期二至四（上午九時正至下午六時正）；
星期五（上午九時正至晚上九時正）；
星期六及星期日（上午十時正至下午六時正）；
星期一及公眾假期（休息）

Tuesday to Thursday (9:00am - 6:00pm) ;
Friday (9:00am - 9:00pm) ;
Saturday & Sunday (10:00am - 6:00pm) ;
Monday and Public Holiday (Close)

賽馬會唐家軒 Jockey Club Down Syndrome Centre

香港柴灣興華（二）邨安興樓天台
Rooftop, On Hing House, Hing Wah (II) Estate,
Chai Wan, Hong Kong.

☎ 3694 0996

🖨 3694 0997

✉ dsc@hk-dsa.org.hk

開放時間 | Opening Hours

星期二至四（上午九時正至下午六時正）；
星期五（上午九時正至晚上九時正）；
星期六（上午九時正至下午六時正）；
星期日（上午九時半至下午五時半）；
星期一及公眾假期（休息）

Tuesday to Thursday (9:00am - 6:00pm) ;
Friday (9:00am - 9:00pm) ;
Saturday (9:00am - 6:00pm) ;
Sunday (9:30am - 5:30pm) ;
Monday & Public Holiday (Close)

* 開放時間或會因應實際服務需要而更改。
There may be some adjustments in the opening
hours due to actual service needs.

綜合職業復康服務

Integrated Vocational Rehabilitation Services

卓業中心 Tiptop Training Centre

香港新界沙田瀝源邨榮瑞樓地下 123-138 室
Room 123-138, G/F, Wing Shui House, Lek Yuen Estate,
Shatin, N.T., Hong Kong.

☎ 2697 5331

🖨 3568 0210

✉ tiptop@hk-dsa.org.hk

開放時間 | Opening Hours

星期一至五（上午八時三十分至下午六時正）；
星期六、日及公眾假期（休息）

Monday to Friday (8:30am - 6:00pm) ;
Saturday, Sunday and Public Holiday (Close)

就業輔助中心 Employment Services Centre

香港新界荃灣福來邨永興樓地下 1-3A
1-3A, G/F, Wing Hing House, Fuk Loi Estate, Tsuen Wan,
N.T., Hong Kong.

☎ 2611 9747

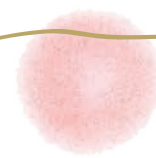
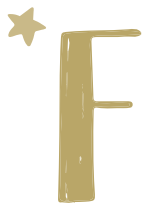
🖨 2611 9752

✉ esc@hk-dsa.org.hk

開放時間 | Opening Hours

星期一至五（上午九時正至下午六時正）；
星期六、日及公眾假期（休息）

Monday to Friday (9:00am - 6:00pm) ;
Saturday, Sunday and Public Holiday (Close)



2020-2021 年度財務報告

Financial Report - Annual Financial Statement 2020-2021



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION
香港唐氏綜合症協會
(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)**

譚根榮會計師行
香港九龍觀塘道370號
創紀之城3期20樓2002室

K.W. Tam & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
Unit 2002, 20/F, Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road, Kowloon,
Hong Kong

Tel : (852) 2393 1168
Fax : (852) 2393 2988
www.kwtamco.com.hk

Opinion

We have audited the financial statements of The Hong Kong Down Syndrome Association ("the Association") set out on pages 8 to 33, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2021, and the statement of income and expenditure, statement of changes in funds and statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion:

- (i) the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Association as at 31 March 2021, and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities ("HKFRS for Private Entities") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.
- (ii) The Association has complied with the requirements as stipulated by Social Welfare Department and Community Care Fund on implementing the Programme(s).

Basic for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSAs") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Association in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Information Other Than the Financial Statements and Auditor's Report Thereon

The committee members are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the report of the committee members, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.





**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION**
香港唐氏綜合症協會
(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

Responsibilities of Committee Members and those charged with Governance for the Financial Statements

The committee members are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRS for Private Entities issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the committee members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the committee members are responsible for assessing the Association's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the committee members either intend to liquidate the Association or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Association's financial reporting process.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Association's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the committee members.



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION**
香港唐氏綜合症協會
(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements (continued)

- Conclude on the appropriateness of the committee members' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Association's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Association to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

K.W. Tam & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
Unit 2002, 20th Floor,
Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road,
Kowloon, Hong Kong

27 October 2021

THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION
香港唐氏綜合症協會
FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2021

STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2021

| | Note | 2021 HK\$ | 2020 HK\$ |
|---|------|----------------|----------------|
| GENERAL FUND | | | |
| Income | 3 | 20,499,650 | 20,928,938 |
| Expenditure | 4 | (19,640,464) | (18,153,845) |
| Surplus for the year | | 859,186 | 2,775,093 |
| DESIGNATED FUNDS | | | |
| Income | 13 | 7,212,479 | 9,835,045 |
| Expenditure | 13 | (7,784,105) | (8,329,935) |
| (Deficit)/surplus for the year | | (571,626) | 1,505,110 |
| Net surplus before tax | 5 | 287,560 | 4,280,203 |
| Income tax expense | 7 | -- | -- |
| Net surplus for the year | | 287,560 | 4,280,203 |
| Other comprehensive income for the year | | -- | -- |
| Total comprehensive income for the year | | 287,560 | 4,280,203 |

The accompanying notes including accounting policies form an integral part of, and should be read in conjunction with, these financial statements.



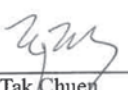
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION
香港唐氏綜合症協會
FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2021

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AT 31 MARCH 2021

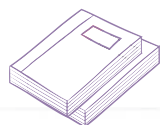
| | Note | 2021 HK\$ | 2021 HK\$ | 2020 HK\$ |
|---|------|--------------|--------------|---------------|
| Non-current asset | | | | |
| Property, plant and equipment | 8 | | 2,745,725 | 3,564,957 |
| Current assets | | | | |
| Deposits, prepayments and account receivables | 9 | 676,499 | | 1,540,727 |
| Short term bank deposit | 10 | 1,571,943 | | -- |
| Cash at banks and in hand | 11 | 12,685,280 | | 13,794,842 |
| | | 14,933,722 | | 15,335,569 |
| Current liabilities | | | | |
| Other payables | 12 | (937,288) | | (1,184,311) |
| Net current assets | | | 13,996,434 | 14,151,258 |
| Net assets | | | 16,742,159 | 17,716,215 |
| Funds | | | | |
| General fund | | | 3,077,866 | 2,774,879 |
| Designated funds | 13 | | 5,354,548 | 5,872,088 |
| Social Welfare Subvention Surpluses Account | 19 | | 6,197,721 | 7,061,162 |
| Lump Sum Grant P.F. Surplus Reserve | | | 2,112,024 | 2,008,086 |
| Total funds | | | 16,742,159 | 17,716,215 |

Approved on behalf of the committee by:


Yip Wai Ming
Chairman


Tong Tak Chuen
Honorary Treasurer

The accompanying notes including accounting policies form an integral part of, and should be read in conjunction with, these financial statements.



THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION
香港唐氏綜合症協會
FINANCIAL STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2021

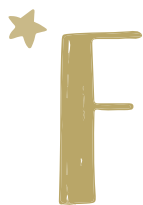
INCOME STATEMENT
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2021

| | 2020-21 港幣 | 2019-20 港幣 |
|-------------|---------------|---------------|
| 一般基金 | | |
| 收入 | 20,499,650 | 20,928,938 |
| 支出 | (19,640,464) | (18,153,845) |
| 本年度盈餘 | 859,186 | 2,775,093 |
| 指定基金 | | |
| 收入 | 7,212,479 | 9,835,045 |
| 支出 | (7,784,105) | (8,329,935) |
| 本年度盈餘/(赤字) | (571,626) | 1,505,110 |
| 本年度盈餘淨值 | 287,560 | 4,280,203 |
| 本年度其他全面收益 | - | - |
| 本年度綜合全面收益 | 287,560 | 4,280,203 |

THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION
香港唐氏綜合症協會
FINANCIAL STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2021

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AT 31 MARCH 2021

| | 2020-21 港幣 | 2020-21 港幣 | 2019-20 港幣 |
|---------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| 非流動資產 | | | |
| 機器及設備 | | 2,745,725 | 3,564,957 |
| 流動資產 | | | |
| 短期投資 | 1,571,943 | | - |
| 應收賬款及其他應收款 | 676,499 | | 1,540,727 |
| 銀行存款及現金 | 12,685,280 | | 13,794,842 |
| | <u>14,933,722</u> | | <u>15,335,569</u> |
| 流動負債 | | | |
| 其他應付款 | <u>(937,288)</u> | | <u>(1,184,311)</u> |
| 流動資產淨值 | | <u>13,996,434</u> | <u>14,151,258</u> |
| 資產淨值 | | <u>16,742,159</u> | <u>17,716,215</u> |
| 基金 | | | |
| 一般基金 | | 3,077,866 | 2,774,879 |
| 指定基金 | | 5,354,548 | 5,872,088 |
| 社會福利津貼盈餘儲備 | | 6,197,721 | 7,061,162 |
| 公積金整筆撥款儲備 | | <u>2,112,024</u> | <u>2,008,086</u> |
| 總基金 | | <u>16,742,159</u> | <u>17,716,215</u> |



2020-2021 年度財務報告

Financial Report - Annual Financial Statement 2020-2021 (SWD)



**REVIEW REPORT ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT
TO THE COMMITTEE OF
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION
香港唐氏綜合症協會
(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)**

譚根榮會計師行
香港九龍觀塘道 370 號
創紀之城 3 期 20 樓 2002 室

K.W. Tam & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
Unit 2002, 20/F, Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road, Kowloon,
Hong Kong

Tel : (852) 2393 1168
Fax : (852) 2393 2988
www.kwtamco.com.hk

We have audited the financial statements of The Hong Kong Down Syndrome Association ("the Association") for the year ended 31 March 2021 and have issued an unqualified auditors' report thereon dated 27 October 2021.

We conducted our review of the attached Annual Financial Report on pages 2 to 9 of the Association for the year ended 31 March 2021 in accordance with Practice Note 851 "Review of the Annual Financial Reports of Non-governmental Organisations" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. The review includes considering the procedures and records relevant to the preparation of the Annual Financial Report and performing procedures to satisfy ourselves that the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Association, on which the above audited financial statements of the Association are based.

Review Conclusions

On the basis of the results of our review and having regard to the audit procedures performed by us in relation to the audit of the financial statements of the Association for the year ended 31 March 2021:

- a. in our opinion the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Association; and
- b. no matters have come to our attention during the course of our review, which cause us to believe that the Association has not:
 - i. properly accounted for the receipt of Lump Sum Grant, Provident Fund and other social welfare subventions and expenditure in respect of Funding and Services Agreement activities and support services;
 - ii. kept separate Operating Income and Expenditure Account for each subvented service unit as required by the Lump Sum Grant Manual (LSG Manual) published by the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR;
 - iii. prepared the Annual Financial Report in accordance with the format and requirements set out in the LSG Manual; and
 - iv. employed the staff quoted in the Provident Fund arrangements during the year ended 31 March 2021.

This report is intended for filing with the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR and should not be used for any other purpose.

K.W. Tam & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
Unit 2002, 20th Floor,
Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road,
Kowloon, Hong Kong

27 October 2021



ANNUAL FINANCIAL REPORT

NGO : 315 THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION


香港唐氏綜合症協會

1 APRIL 2020 TO 31 MARCH 2021

| | Note | Total 2020-21 HK\$ | Total 2019-20 HK\$ |
|---|------|--------------------------|--------------------------|
| A. INCOME | | | |
| 1. Lump Sum Grant | | 18,199,296.00 | 18,012,630.00 |
| a. Lump Sum Grant (excluding Provident Fund) | 1b | 17,300,982.00 | 17,114,208.00 |
| b. Provident Fund | 1c | 898,314.00 | 898,422.00 |
| 2. Fee Income | 2 | 4,288.00 | 4,859.00 |
| 3. Central Items | 3 | --- | --- |
| 4. Rent and Rates | 4 | 748,457.00 | 746,345.00 |
| 5. Other Income | 5 | 84,291.20 | 503,860.36 |
| 6. Interest Received | | 78,933.12 | 53,452.23 |
| TOTAL INCOME | | 19,115,265.32 | 19,321,146.59 |
| B. EXPENDITURE | | | |
| 1. Personal Emoluments | | | |
| a. Salaries | | 14,801,160.90 | 13,164,513.26 |
| b. Provident Fund | 1c | 794,755.76 | 732,071.85 |
| c. Allowances | | --- | --- |
| Sub-total | 6 | 15,595,916.66 | 13,896,585.11 |
| 2. Other Charges | 7 | 2,369,199.72 | 2,526,903.77 |
| 3. Central Items | 3 | --- | --- |
| 4. Rent and Rates | 4 | 733,031.20 | 752,412.40 |
| TOTAL EXPENDITURE | | 18,698,147.58 | 17,175,901.28 |
| C. SURPLUS FOR THE YEAR | 8 | 417,117.74 | 2,145,245.31 |

The Annual Financial Report from pages 2 to 9 has been prepared in accordance with the requirements as set out in the Lump Sum Grant Manual.

SIGNATURE


Chairman
Date: 27 October 2021

SIGNATURE


Chief Executive
Date: 27 October 2021



ANNUAL FINANCIAL REPORT

NGO : 315 THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION

香港唐氏綜合症協會

1 APRIL 2020 TO 31 MARCH 2021

| | 2020-21 港幣 | 2019-20 港幣 |
|-----------------|----------------------|----------------------|
| A. 收入 | | |
| 1. 整筆撥款 | 18,199,296.00 | 18,012,630.00 |
| a. 整筆撥款(公積金除外) | 17,300,982.00 | 17,114,208.00 |
| b. 公積金 | 898,314.00 | 898,422.00 |
| 2. 費用收入 | 4,288.00 | 4,859.00 |
| 3. 中央項目 | 0.00 | 0.00 |
| 4. 租金及差餉 | 748,457.00 | 746,345.00 |
| 5. 其他收入 | 84,291.20 | 503,860.36 |
| 6. 利息收入 | 78,933.12 | 53,452.23 |
| 總收入 | 19,115,265.32 | 19,321,146.59 |
| B. 支出 | | |
| 1. 個人薪酬 | | |
| a. 薪金 | 14,801,160.90 | 13,164,513.26 |
| b. 公積金 | 794,755.76 | 732,071.85 |
| c. 津貼 | - | - |
| 小計 | 15,595,916.66 | 13,896,585.11 |
| 2. 其他支出 | 2,369,199.72 | 2,526,903.77 |
| 3. 中央項目 | - | - |
| 4. 租金及差餉 | 733,031.20 | 752,412.40 |
| 總支出 | 18,698,147.58 | 17,175,901.28 |
| C. 本年度盈餘 | 417,117.74 | 2,145,245.31 |

66 至 72 頁的財務資料乃節錄自本會截至 2021 年 3 月 31 日年度之指明財務報表。本年報未有刊載財務報表附註而該附註為指明財務報表之一部份應聯同財務表一起閱讀。根據《公司條例》第 436 (2) 段，本年報附上獨立核數師報告刊載於 63 頁至 65 頁。財務報告全文可於協會網站 www.hk-dsa.org.hk 瀏覽及下載。

The financial statements as presented on page 66 to 72 are extracted from the specified financial statements of the Association for the year ended 31st March 2021, and should be read in conjunction with notes of the financial statements which are not presented here. In accordance with the Companies Ordinance Sec 436 (2), the auditor's report on the financial statements are accompanied here on page 63 to 65. Full report could be reviewed and downloaded from HKDSA website.



政府機構及其他信託基金

Government Organization, Trusts & Foundations

| | |
|---|---------------|
| Chen Yang Foo Oi Foundation Limited | 香港賽馬會慈善信託基金 |
| The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of Hongkong Canton and Macao | 康樂及文化事務署 |
| The Shamdasani Foundation | 新界南總區總部及行動基地 |
| 民政事務總署 | 楊蔡慧嫻基金會 |
| 社會福利署 | 群生社慈善基金 |
| 社會福利署殘疾人士藝術發展基金 | 懲教署壁屋懲教所愛群義工隊 |
| 香港公益金 | 懲教署體育會乒乓球隊 |
| 香港皮膚醫學慈善基金有限公司 | |

學校及非牟利機構，組織

Schools & NGOs

| | | |
|---|-----------------|------------------|
| Dignity Kitchen (Hong Kong) | 抱道堂有限公司 | 香港教育大學特殊教育與輔導學系 |
| Discovery Bay International School Ltd. | 明愛專上學院湯羅鳳賢社會科學院 | 香港童軍總會 |
| Down Syndrome Associatio (Singapore) | 建祝義工隊 | 香港聖約翰救傷隊 |
| English Schools Foundation | 苗圃行動 | 國際扶輪 3450 分區 |
| Our Lady Of Mount Carmel Church | 香港大學 | 基督教香港信義會靈暉堂 |
| Rotary Club of Central | 香港大學持續進修學院音樂治療系 | 基督教懷智服務處朗藝坊及朗屏宿舍 |
| 三水同鄉會劉本章學校 | 香港中文大學專業進修學院 | 智慧光佛教普渡協會 |
| 佛教慈濟基金會香港分會 | 香港城市大學 | 義醫同行 |
| 利民會黃大仙友樂坊 | 香港浸會大學 | 認知治療學會 |
| 宏恩基督教學院社會工作學院 | 香港神託會 | 龍母佛堂 |
| 扶康會麗瑤之家 | 香港能仁專上學院社會科學學院 | 豐盛創建機電義工隊 |

機構

Corporates

| | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|--|
| 852 工社有限公司 | DDL Contracting (Asia) Limited | Lion Corporation (Hong Kong) Limited |
| Amazing Enviroscape Limited | Discovery Bay Recreation Club Limited | Luckier Gift Limited |
| Asia Pro Holdings Ltd. | FZG Holdings Limited | MUJI (Hong Kong) Company Limited |
| Bright Star Technologies Ltd. | GFOOD | OK 便利店 |
| Brink's Hong Kong Limited | GP Services HK Limited | Oral B |
| Carina Production Company Limited | Grand Multi-Modal Logistics Co. Ltd. | Pacific Care Ltd. |
| Chopsticks Company Ltd. | Hilton Garden Inn Hong Kong Mongkok | Perfect Steam Appliances Ltd. |
| Codekey Cookies Limited | iEC Production & Printing Limited | Produx Ltd. |
| Colgate-Palmolive | Infinity Cargo Express Limited | Rich Gate Asia Pacific Enterprise LTD. |
| Commercial Radio Productions Limited | Itiviti Hong Kong Limited | South China Inspection & Testing Limited |
| CULINA (H.K.) LTD. | Ladies Recreation Club | Starlit Way Limited |

機構

Corporates

| | | |
|---|---------------|------------|
| Swire Properties Hotel Management Limited | 兆恆清潔服務有限公司 | 納思資源策劃有限公司 |
| Tangs Department Stores Limited | 好餸最佳食材供應有限公司 | 康域物理治療中心 |
| Technomed (H.K.) LTD. | 百達乾洗有限公司 | 惠康超級市場 |
| The William E. Connor Foundation, Inc. | 李志輝·余仲良會計師事務所 | 華懋集團 |
| Thirty30 Creative Limited | 芯怡餐廳 | 黃蜂租車集團 |
| Tom Bar + Grill | 星洲藥業有限公司 | 新綠資源有限公司 |
| The Upper House | 香格里拉集團 | 新機有限公司 |
| Zero Impact Limited | 香港肯德基 | 輝浩建築工程有限公司 |
| 三榮有限公司 | 香港迪士尼樂園 | 曙光印刷廠 |
| 天盛道場 | 香港網球總會 | 體健有限公司 |
| 伊甸園婚姻服務公司 | 神窗手驗窗驗樓有限公司 | |

善長

Individuals

| | | | |
|------------------------------|------------------------|--------------------------------------|----------------------|
| Aiden Fok | Chang Po Kai | Chu King Man | Hang Tin Leung Him |
| Anoop Chaudhry | Chau Kam Wai | Chung Fat Chi | Hanna Fu |
| Ar. Dr. Joseph Kwan | Chau Sau Ting | Chung Pui Man | Happy Lee |
| Au Cho Yi | Chau Shing Pik | Cindy Leung | Helen Wong |
| Barry Simmons | Chau Yuen Fun | Clement Cheng | Ho Chun Yin |
| Bo Bo Wong | Chen Shing Lin | Cynthia Yan Yan Chan | Ho Hoi Shan Barbara |
| Carol Cheng | Chen Zan Ji | David Wai | Ho Hung Sum |
| Caroline Katherina De Santis | Cheng Chi Sang | Donna Simchison | Ho Lung Kwong |
| Carrie | Cheng Lok See Tiffany | Dorothy Lee | Ho Wai Chu |
| Chak Ngai Yin | Cheng May Fong | Dr. Antonio Lee, BDS | Ho Wing Yee |
| Chan Chi Him, Bill | Cheng Wing Suen | Dr. Elvis Lai | Ho Yuk Lung |
| Chan Chuen Yin James | Cheryl Sin | Dr. Sandra Lee, BDS | Hui King Yi |
| Chan Hung Fai | Cheung Ka Kit Chris | Ella Francesca Morri | Hui Kui Hung |
| Chan Ka Ming | Cheung Ka Yue | Emily Au | Hui Man Han |
| Chan Kin Leung Ken | Cheung Kai Man | Erica YT Cheung | Hui Yiu Chuen |
| Chan Kwok Wai | Cheung Lut Yi, Connie | Fan Kam Tin | Hung Kit Charles |
| Chan Ling Li | Cheung So Ying | Fok Kar Man | Inez Wu |
| Chan Lok Heng Florence | Cheung Wing Yin Winnie | Fong Fu Ki | Ip Mui Lee |
| Chan Man Ki | Chiang Hok Yuen | Frank Klehr | Irene Kwok |
| Chan Man Yee | Chim Yuk Ching | Frederick Foo | Iu Yam San |
| Chan Mei Ngor | Chiu Kaki | Fu Jifeng | Jack Chan |
| Chan Po Yuk | Chiu Kim Pang | Fu Pui Lam | Janet Ho |
| Chan Suet Ying | Chiu Yau Sim | Fung Kwun Sum | Jason |
| Chan Tin Cheung | Choi Hing Mui | Fung Mei Yee | Jennifer |
| Chan Tsz Yan | Choi Tsui Yiu | Fung Muk Chun | Joby Ho |
| Chan Wai Kei Vincent | Choi Wai Ling | Fung Pui Shan | Joe Ko |
| Chan Wing Ki Margaret | Chow Yim Wan | Fung Sai Man | Judy |
| Chan Yan Fai | Choy Man Wai | G. Taylor-Thomas | Kam Chi Yuen |
| Chan Yee Man, Carmen | Choy Sze Hang Sabrina | Gloria Au | Kay Kay Wong, RDH |
| Chan Yin Yu | Chris Lau | Gloria Yan | Kenneth |
| Chan Yuet Long | Chu Kai Wai | Guillaume Thibault Daniel FRAISSINET | Khan Munisa Sardaran |

善長

Individuals

| | | | |
|-----------------------|------------------------|--------------------------------------|------------------------|
| KiKi | Lee Ngan Ling | Mike Chung | Siu Wing Yin |
| Kim Kyung Hee | Lee Po Ling | Ming Ka Yiu | So Pui Ling |
| Kimmy | Lee Wai Mui, Mecella | Mirna Meera Pathammavong | Sonja Shih |
| Ko Annie | Lee Wing Wai | Mok Kam Yiu | Suki Chu |
| Ko Pui Woon Serena | Lee Yan Ki | Monika Jain, RDH | Sylvia Wong |
| Ko Yee Man | Lee Yim | Mr. Lau | Sze Kai Yuen Eric |
| Kong Jamarson | Leung Chung Hang | Mr. Pascal Tsang Ok Sang | Sze Wing Fai |
| Kong Suet Ling | Leung Fung Lun | Ms. Fu | Sze Wing Lau |
| Koo Chun Kit | Leung Hoi Wai | Muse Chan | Tai Hon Lam |
| Ku Nga Yan | Leung Kam Fai | Ng Chin Yau | Tai Keen Man |
| Kwan Chi Sum | Leung Kwok Sing | Ng Chiu Ying Cherry | Tai Kin Man |
| Kwan Mo Ha Clara | Leung Lai Fan Janet | Ng Hoi Kwong | Tam Chack Chung |
| Kwok Yiu Ming | Leung Siu Tung Sheldon | Ng Kit Ming | Tam Man Shun |
| Lai Mo Sum | Leung Tin Hang | Ng Kwong Mau | Tam Shum Wai |
| Lai Oi Man | Leung Wai Chi | Ng Man Kwong | Tam Wing Hoi Season |
| Lai Siu Hing | Leung Wai Yip | Ng San Yu | Tang Fung Ling Cecilia |
| Lam Bik Tung | Leung Yee Hung | Ng Tin Yan Joyce | Tang Kin Keung |
| Lam Chun Lung | Leung Yee Ping Nora | Ng Wai Yin | Tang Lai Ha |
| Lam Chun Yu | Leung Ying | Ng Wing Kei | Tang Ngan Ting |
| Lam Ding Fung | Leung Yuen Yan | Ng Zi Ying | Tang Po Sze |
| Lam Ka Fai | Leungyi | Ngan Choi Chi | Tang Pui Yee |
| Lam Kai Ming | Li Chin Ling | Ngin Chor Siang | Thomas Wadle |
| Lam Shan Shan | Li Chun Yeung | Noel Ng | Tim Chau Hau |
| Lam Wai Chi | Li Kwok Chiu | Norah Sham | Tong Lai Wa Michelle |
| Lam Wai Lai | Li Pik Ki | Oliver Lau | Tsang Shuk Yee |
| Lam Yukyi | Lin Kin Kwok | Olphia Lai | Tsang Tsz Ching |
| Lau Chi Lok | Lin Wing Fai | Pang Chung Yin & Wong Sau Chun | Tsang Wing Sze Kitty |
| Lau Chin Hung Patrick | Liu Raymond Wai-man | Pang Hung Yu Paul | Tsang Zoe |
| Lau Hok Sing | Liu Wai Man | Pang Po Kam | Tse Kin Wai |
| Lau Ka Yee | Lo Hoi Man, Harriet | Pang Yuk Lai | Tse Kung Foon Henry |
| Lau Kun Loong | Lo Li Kit | Paul Schuster | Tse Lai Fun |
| Lau Mei Hing | Lo Yan Sing | Poon Hau Keung | Tsz Ching Tsang |
| Lau Pik Yin | Luk Chung Yan | Poon Ka Wing | Venus Ma |
| Lau Wai Keung | Ma Yin Fun | Poon Oi Man | Vivian Tang RDH |
| Law Kwok Cheong | Maggie Liang | Professor Elizabeth-Kay-Raining Bird | Vivien Cheung |
| Law Pui Lam | Mak Siu Yan Evelyn | Queenie Koey RDH | Wai Kui Pang Albert |
| Law Shun Wa Virginia | Mak Wai Man | Rachel Liu | Wan Sai Cheong |
| Law Suet Ming | Mak Wai Ting | Raymond Liu | William Marshall |
| Lee Chee Ying Yvonne | Mak Wing Tim | Rehaan Adi Choksi | Wingky Chan |
| Lee Ching Kwan | Man Chi Kwong | Runnapa Winchester | Wong Chung Yin |
| Lee Ching Wan | Man Hing Cheong | Sascha Ritzl | Wong Hoi Mei |
| Lee Fuk Hung, Joseph | Man Tim On | Serena Ko | Wong Ka Yi |
| Lee John | Mandy | Shih Tai Cho Louis | Wong King Tak |
| Lee Kam Tat | Mark Woo | Simon Chen | Wong Lai Man |
| Lee Kin Yan | Maxy | Sin Paak Ying | Wong Lai Sim |
| Lee Man Ting | May Chow | Sio Chong Son | Wong Lei Lan |

鳴謝

Acknowledgement

善長

Individuals

| | | | |
|----------------------|--------|-------|-------|
| Wong Man Wai | 王莉蘭 | 馬秀蘭 | 黃俊榮 |
| Wong Mei Lin Phyllis | 王漢翹 | 馬慧婷 | 黃家儀 |
| Wong Ming Choi | 石善樂 | 高仲恩 | 黃淑儀 |
| Wong Sau Ling | 伍祥達 | 高芷華 | 黃凱易 |
| Wong Shuk Ying | 伍耀霖 | 高金輝 | 黃鈺豪 |
| Wong Suet Ming | 江子健 | 區浩祥 | 傅穎儀 |
| Wong Tat Yin Stephen | 老綺嫦 | 張志龍 | 楊貴生 |
| Wong Wai Ching | 何小姐 | 張祖銘 | 楊雯晶 |
| Wong Wai Man | 何偉耀 | 張偉麟 | 葉芷華 |
| Wong Yuk Leung | 何頌賢 | 張曼霖 | 葉偉明 |
| Woo Man Wah | 何綺敏 | 張晶玲 | 葉詩雅 |
| Wu Cherry | 何德文 | 張路成 | 葉慧敏 |
| Wu Suk Kam Shirley | 何樂韻 | 張嘉琳 | 葉麗珍 |
| Yan Shiu Wing | 何叡傑 | 張滿榮 | 廖煥浚 |
| Yau Kin Wai Terence | 吳千悠 | 戚雅婷 | 趙冠基 |
| Yau King Leung | 吳小姐 | 梁永長 | 劉小姐 |
| Yau Siu Ting | 吳孟詩 | 梁阮棠 | 劉奕崙 |
| Yau Suk Yin Grace | 吳家欣 | 梁俊堯 | 劉凱寧 |
| Yeung Chun Kin | 吳淑玲 | 梁建華 | 劉惠琮 |
| Yeung Chun Lei | 岑家起 | 梁殷寧 | 劉麗敏 |
| Yeung Lok Ki | 李子超醫生 | 梁嘉宜 | 歐陽潔文 |
| Yeung Sik Man | 李秀仁 | 梁德聰 | 蔡怡欣 |
| Yi Hu | 李愷正家長 | 畢秀山 | 蔡凱盈 |
| Yip Cheung Hung | 李慧梅 | 許美德師傅 | 鄧栢熙家長 |
| Yip Wing Fai | 李鏡泉 | 郭文康 | 鄭惠賢 |
| Yiu Kam Fan | 李耀揚 | 陳仲明 | 鄭廣智 |
| Yohji Lam | 杜秀雯 | 陳克倫 | 盧俊豪 |
| Yu Chun | 沈潔冰 | 陳建業 | 鮑依倫 |
| Yu Pui Kei Becky | 冼嘉雯 | 陳苑菁 | 謝宇軒 |
| Yu Pui Wah | 周楚雲 | 陳悅心 | 鍾先生 |
| Yu Yi Ching | 林月嫦 | 陳國斌 | 鍾偉強 |
| Yuen Chor Chor | 林志強 | 陳端輝 | 鍾學威 |
| Yuen Kar Man | 林建邦 | 陳銘富家長 | 簡曉瑩 |
| Yuen Suk Wai | 林家欣 | 陳勵瓊 | 魏太 |
| Yung Yee Han, Cherie | 林家揚中醫師 | 陳鴻基 | 魏偉信 |
| YY Sung | 林敏聰 | 傅詠珊 | 羅凱文 |
| 卜灝棠 | 林清蘭 | 彭凱榆 | 譚曉恩 |
| 文志光 | 林詠詩 | 彭靜雯 | 蘇尤美 |
| 方寶玉 | 林瑋傑 | 曾子康 | 蘇站強 |
| 王竹芳 | 柯益東 | 馮雅慧 | |
| 王芝蘭 | 香雪穎 | 黃志偉 | |
| 王強民 | 唐華駿家長 | 黃秀慧 | |

排名不分先後，由於篇幅所限，未能盡列所有善長芳名。我們謹代表所有受惠者，衷心感謝您們的支持。

Listed in no particular order. Due to limited space, we are unable to list the names of all the donors and supporters who have given us invaluable support. On behalf of our beneficiaries, we extend our sincere thanks to all of them for supporting our work.



香港唐氏綜合症協會
The Hong Kong Down Syndrome Association

出版
Published by

香港唐氏綜合症協會
The Hong Kong Down Syndrome Association

出版日期
Publishing Date

2021 年 11 月
November 2021

通訊地址
Correspondence Address

香港柴灣興華(二)邨安興樓天台
Rooftop, On Hing House, Hing Wah (II) Estate, Chai Wan, Hong Kong

電話 Tel

2697 5391

圖文傳真 Fax

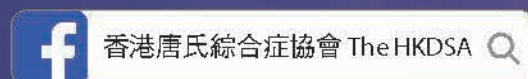
2692 4955

電郵 Email

hkdsa@hk-dsa.org.hk

網址 Website

www.hk-dsa.org.hk



本刊圖文版權為香港唐氏綜合症協會所有，未經本會書面准許，請勿轉載或翻印。

All copyrights of the contents and photos contained in this publication are owned by The Hong Kong Down Syndrome Association. No reproduction or reprint is permitted without the prior written permission of the Association.



香港公益金
THE COMMUNITY CHEST
會員機構 MEMBER AGENCY

Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構

